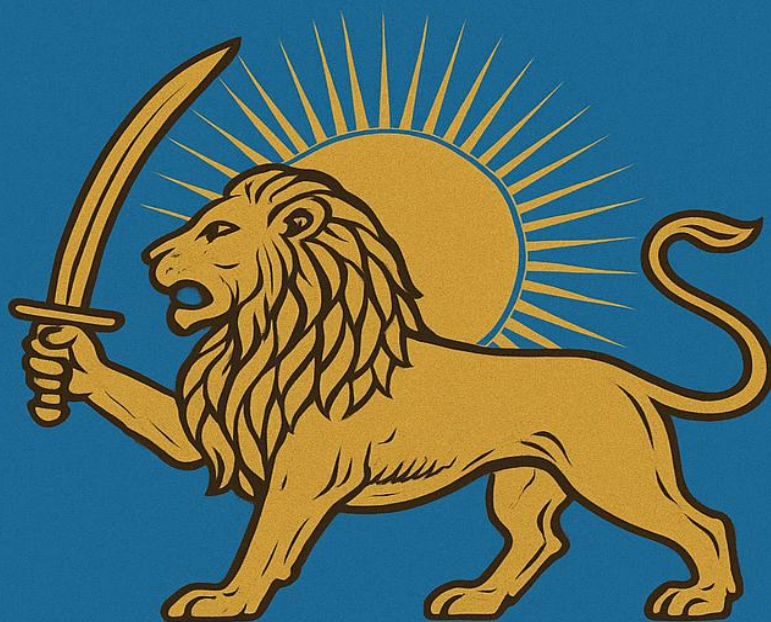


تعليم اللغة الفارسية

المستوى الثالث

إعداد م. محمد مصطفى صادق



عمل تطوعي

@Eng. Mohamed Mostafa Sadig

دروس اللغة الفارسية للأستاذ محمد محيو

المستوى الثالث

الدرس الأول

-به نام خداوند بخشنده ی مهربان.

(بسم الله الرحمن الرحيم)

-ستایش مخصوص خداوندی است که پروردگار جهانیان است.

(الحمد لله رب العالمين)

-بخشنده ی مهربان.

(الرحمن الرحيم)

-مالك روز جزاء است.

(مالك يوم الدين)

-تنها تو را می پرستیم.

(إياك نعبد)

-و تنها از تو یاری می جوییم.

(و إياك نستعين)

- ما را به راه راست هدایت کن.

(اهدنا الصراط المستقيم)

- راه کسانی که بر آنان نعمت دادی.

(صراط الذين أنعمت عليهم)

- نه خشم گرفتگان بر آن ها و نه گم راهان.

(غير المغضوب عليهم و لا الضالين)

****گذشته ی نقلی/ماضی نقلی:-**

هو عبارة فعل ماضی يتكون من (بن گذشته) + هاء + شناسه "كفعل مساعد".

- له استخدامان مهما هما:-

عندما يحدث شيء في الماضي و أتکلم أنا عنه لكني لم أشاهده شخصياً (قاله أحد ما لي).

الاستخدام الثاني هو أن حدثاً كان في الماضي و ما زال تأثيره حتى الآن موجود.

و سنوضح بالأمثلة لفهم هذا الزمن لأنه يمثل إشكالية لكن كل شيء بسيط و ميسور إن شاء الله.

-من أحمد را دیدم.

(أنا رأيت أحمد)

*هنا الجملة خبرية "ماضي بسيط" و تعني أنني أقول لشخص أكلمه
أني رأيت أحمد [بنفسي/شخصياً/قابله].

-من احمد را دیده ام.

(أنا رأيت أحمد)

*هنا الزمن (ماضي نقلي) و تدل على أنني رأيته منذ وقت لكن
صورته ما زالت على بالي [أثرها موجود حتى الآن]

ضمائر	مصادر	گذشتهء ساده	گذشتهء نقلي
من	دیدن	دیدم	دیده ام
تو	دیدن	دیدي	دیده ای
او	دیدن	دید	دیده است
ما	دیدن	دیدیم	دیده ایم
شما	دیدن	دیدید	دیده اید
آن ها	دیدن	دیدند	دیده اند

ضمائر	مصادر	گذشتهء ساده	گذشتهء نقلی
من	نوشتن	نوشتم	نوشته ام
تو	نوشتن	نوشتی	نوشته ای
او	نوشتن	نوشت	نوشته است
ما	نوشتن	نوشتیم	نوشته ایم
شما	نوشتن	نوشتید	نوشته اید
آن ها	نوشتن	نوشتند	نوشته اند

ضمائر	مصادر	گذشتهء ساده	گذشتهء نقلی
من	گردش کردن	کردم	کرده ام
تو	گردش کردن	کردی	کرده ای
او	گردش کردن	کرد	کرده است
ما	گردش کردن	کردیم	کرده ایم
شما	گردش کردن	کردید	کرده اید
آن ها	گردش کردن	کردند	کرده اند

* و طبعاً كما تعلمنا في المستوى الأول و الثاني أن الأفعال المركبة الجزء الأول ثابت و الجزء الثاني يصرف و تلك القواعد تطبق على زمن (گذشتهء نقلی).

کلمات الدرس:-

نام (اسم)	بخشنده (الرحمن)
مهربان (العطوف/اللطيف/الرحيم)	
ستایش (الحمد/المدح)	پروردگار (رب/إله)
جهانیان (العالمین)	
مالک (مالک)	روز جزاء (يوم الدين/يوم الحساب)
تنها (فقط)	تنها تو (إياك/وحدك)
پرستیدن (العبادة)	پرسیم (نطلب المساعدة/نستعين)
راه راست (الصراط المستقيم)	هدایت کن (إهدنا)
خشم گرفتگان (المغضوبین)	گم (ضیاع)
گم راه (الضال/الضائع)	گم راهان (الضالین)
خشم (الغضب)	کسانی (أولئك)

الدرس الثاني

*تمرين ترجمة:-

- السيد محمود جبالي جاء حديثاً إلى بيروت.
- كان يعيش هو و عائلته في صيدا.
- منذ أسبوعين، اشترى السيد جبالي منزلاً بجوار منزل السيد مصطفى مدني.
- احضر (جبالي) عائلته معه إلى بيروت.
- اسم زوجة السيد جبالي، فاطمة.
- محمود و فاطمة باعا أثاث منزلهما في صيدا؛ و اشترى أثاثاً جديداً في بيروت.
- الآن، هما جارا مصطفى و نادية مدني.

حل التمرين:-

-آقای محمود جبالی به تازگی به بیروت آمده است.

-او و خانواده اش در صیدا زندگی می کردند.

-دو هفته پیش، آقای جبالی در همسایگی خانه ی آقای مصطفی مدنی یک خانه خرید.

-او خانواده اش را با خود به بیروت آورده است.

-نامه همسر محمود جبالی، فاطمه است.

-محمود و فاطمه اثاث خانه ی خود را در صیدا فروختند؛ و در بیروت اثاث نو خریدند.

-حالا، آن خا همسایه ی مصطفی و نادیه مدنی هستند.

**تابع زمن (گذشته نقلی):-

قد تكلمنا عليه في الدرس الأول و الآن سيتضح لنا بعد أن استخدمناه

في التمرين السابق و هو أن في أول جملة علمت أن (السيد محمود

جاء هو و أسرته إلى بيروت) أي أن الحدث كان في الماضي و أثره

موجود أي أن السيد محمود الآن في بيروت و كذلك يعني أن أحد ما

أخبرني عنه لكني لم أرى السيد محمود و لم أقابله مثل عندنا في

العامية (أنا سمعت إن السيد محمود جاء)

مثال آخر لتوضيح هذا الزمن:-

-او روزنامه خواند.

(هو قرأ الجريدة) [گذشتهء ساده]

معناها أني رأيت بنفسي هذا الشخص يقرأ الجريدة.

-او روزنامه خوانده است.

(هو قرأ الجريدة) [گذشتهء نقلی]

لها معنيين:-

الأول: أني أخبرت (من أحد ما) أنه قرأ الجريدة لكني لم

أراه فعلياً.

الثاني: أنه قرأ الجريدة و لا تزال المعلومات التي قرأها في

ذهنه حتى الآن.

*** و طبعاً المعنى يختلف على حسب سياق النص.

*نفي زمن (گذشته نقلی):-

-نفس التركيب كما تعلمنا لكننا نضع حرف (النون) في بداية الفعل.

و السؤال بـ (هل؟) كما تعلمنا : آيا.....؟

-او روزنامه **نخوانده** است.

(هو لم يقرأ الجريدة)

انجام دادن (أن ينجز/الانجاز):-

-فاطمه تمرين را انجام **داد**. [گذشته ساده]

(فاطمه أنجزت التمرين)

-فاطمه تمرين را انجام انجام **داده** است. [گذشته نقلی]

(فاطمه أنجزت التمرين)

-فاطمه تمرين را انجام **نداده** است. [نفي "گذشته نقلی"]

(فاطمه لم تنجز التمرين)

-آيا فاطمه تمرين را انجام **داده** است؟ [السؤال "گذشته نقلی"]

(هل أنجزت فاطمة التمرين؟)

آمدن:-

-من به کشور شما آمدم. [گذشته ساده]

(أنا أتيت إلى بلدكم) "أتيت و رجعت لبلدي"

-من به کشور شما آمده ام. [گذشته نقلی]

(أنا أتيت إلى بلدكم) "أتيت و مازلت فيها حتى الآن"

-من به کشور شما نیامده ام. [نفي "گذشته نقلی"]

(أنا لم آتي لبلدكم)

-آیا من به کشور شما آمده ام؟ [سؤال "گذشته نقلی"]

(هل أتيت أنا إلى بلدكم؟)

**عند نفي الفعل (آمدن) تلحق بحرف نون النفي "ياء" لوجود

حرف الألف في بداية الفعل.

جواب دادن (أن يجاب):-

-احمد به پرسش استاد جواب داد. [گذشته ساده]

(أحمد جاب على سؤال الأستاذ)

-احمد به پرسش استاد جواب داده است. [گذشته نقلی]

(أحمد جاب على سؤال الأستاذ)

-احمد به پرسش استاد جواب نداده است. [نفي "گذشته نقلی"]

(أحمد لم يجاب على سؤال الأستاذ)

-آیا احمد به پرسش استاد جواب داده است؟ [سؤال "گذشته"

نقلی"]

(هل أحمد جاب على سؤال الأستاذ؟)

كلمات الدرس:-

همسر (زوجة)	همسايگی (بجوار)	به تازگی (حديثاً)
اثاث (آثاث)	با خود (معه)	خانواده (أسرة)
حالا (الآن)		همسايه (جار)
پُرس (السؤال)		انجام دادن (أن ينجز/ الإنجاز)
		جواب دادن (أن يجاوب)

الدرس الثالث

*صفت برتر (التفضيل):-

هي عبارة عن مقارنة بين شيئين فقط يكون العنصر الأول لديه صفة تميزه أكثر من العنصر الثاني.

و التركيب يكون كالآتي:-

العنصر الأول + (الصفة + تر + از) + العنصر الثاني + است.

-شهر بزرگ تر از روستا است.

(المدينة أكبر من القرية)

**العنصر الأول "المدينة" و العنصر الثاني "القرية" و الصفة كما

أوضحنا يأتي بعدها (تر + از) و فعل هو فعل الكينونة (است).

** كلمة (تر) ليس لها ترجمة حرفية بل هي لاحقة تلحق بالصفة

لتدل على التفضيل.

-شهر شلوغ تر از روستا است.

(المدينة أكثر ازدحاماً من القرية)

-روستا تمیز تر از شهر است.

(القرية أكثر نظافة من المدينة)

-شیر قوی تر از فیل است.

(الأسد أقوى من الفيل)

-دوچرخه کوچک تر از ماشین است.

(الدراجة أصغر من السيارة)

-دوچرخه ارزان تر از ماشین است.

(الدراجة أرخص من السيارة)

-ماشین سریع تر از دوچرخه است.

(السيارة أسرع من الدراجة)

ماشین من چهار در در دارد. دو در در قسمت جلو و دو در در قسمت عقب.

در جلو سمت چپ مخصوص راننده است.

دو تا در عقب و در جلو سمت راست مخصوص مسافر هستند. سپر جلو جلوتر از چراغ ها و سپر عقب عقب تر از صندوق عقب است.

شیشه ی جلو رو به روی راننده؛ و شیشه ی عقب پشت سر اوست.

الترجمة:-

سيارتي بها أربع أبواب. اثنين باب في القسم الأمامي و اثنين باب في القسم الخلفي.

الباب الأمامي ناحية الشمال مخصصة للسائق.

و البابان في الخلف و باب في الأمام ناحية اليمين مخصصة للركاب.

الواقى الأمامي أمام المصابيح و الواقى الخلفي خلف الصندوق الخلفي(شنطة السيارة).

الزجاج الأمامي بمواجهة السائق؛ و الزجاج الخلفي حلف رأسه.

****كلمة "در" تعني باب أيضاً و ليست حرف جر بمعنى "في" فقط**

و نلاحظ أيضاً أننا في هذا النص لم نجمع كلمة (باب) لأن المعدود لا نجمعه فنقول العدد و المعدود يكون في حالة المفرد.

چهار در (أربع أبواب/أربعة باب)

***كلمة (تا) تعني واحد [دو تا] معناها اثنين و واحد و قد استخدمتها**

في النص لوصف ابواب السيارة.

کلمات الدرس:-

شلوغ (مزدحم)	تمیز (نظیف)	روستا (القرية)
شهر (المدينة)	شیر (الأسد)	فیل (الفيل)
بزرگ (کبیر)	کوچک (صغیر)	قوی (قوي)
ماشین (السيارة)	دوچرخه (الدراجة/العجلة)	
ارزان (رخيص)	سریع (سريع)	چهار (أربعة)
در (باب)	در (في)	جلو (أمام)
قسمت (القسم)	عقب (خلف)	چپ (شمال/يسار)
مخصوص (خاص/مخصص)	راننده (السائق)	
دو تا (اتنين و واحد)	راست (اليمين)	
مسافر (الراكب)	سپر (واقی/درع)	شیشه (الزجاج)
صندوق عقب (شنطة السيارة)		
رو به روی (بمواجهة)	سر (رأس)	
پُشت (خلف)		

الدرس الرابع

***صفت برترین (صيغة المبالغة):-**

-کوه دماوند بلند است.

(جبل "دوماند" عالي)

-کوه اورست بلند است.

(جبل "إفرست" عالي)

-کوه اورست بلند تر از کوه دوماند است.

(جبل إفرست أعلى من جبل دوماند)

-کوه اورست بلند ترین کوه روی زمین است.

(جبل إفرست هو أعلى جبل على الأرض)

****القاعدة:- صفة + ترین + است**

و هي لتفضيل شيء واحد على باقي الأشياء بمعنى "الأكثر في

صفة كذا"

-خانه ی نادر تمیز است.

(بیت نادر نظیف)

-خانه ی احمد تمیز تر از خانه ی نادر است.

(بیت أحمد أكثر نظافة من بیت نادر)

-خانه ی حمید تمیز ترین خانه است.

(منزل حمید هو أكثر بیت نظافة)

-احمد چاق است.

(أحمد سمین)

-نادر چاق تر از احمد است.

(نادر أسمن من أحمد)

-حمید چاق ترین دانش آموز است.

(حمید هو التلميذ الأكثر سمنة)

-فاطمه لاغر است.

(فاطمة رفيعة)

-سارا لاغر تر از فاطمة است.

(سارة أرفع من فاطمة)

-زينب لاغر ترين دانش آموز است.

(زينب هي التلميذة الأكثر نحافة)

شاهنامه ی فردوسی

با استقلال سیاسی و فرهنگی ایران پس از تسلط اعراب، شعر و ادب فارسی نیز تولد یافت.

الترجمة:-

شاهنامه الفردوسي

بالاستقلال السياسي و الثقافي الإيراني بعد الاحتلال العربي، ولد أيضاً الشعر و الأدب الفارسي.

کلمات الدرس:-

دوماند (اسم جبل في ايران)	اورست (جبل إيفرست)
بلند (عالي/مرتفع)	چاق (سمين)
استقلال (الاستقلال)	لاغر (رفيع/نحيف)
فرهنگی (الثقافي)	سیاسی (السياسي)
اعراب (العربي)	پس از (بعد)
تولد یافت (ولد/نشأ)	تسلط (احتلال)
	تسلط اعراب (الاحتلال العربي)
	نیز (أيضاً/كذلك)

الدرس الخامس

فردوسی و هومر

فردوسی هزار سال پیش در توس به دنیا آمد؛ و در سن هشتاد سالگی درگذشت.

سی سال طول کشید تا کتاب معروفش "شاهنامه" را نوشت.

او با نوشتن شاهنامه، زبان فارسی را زنده کرد.

هومر نیز از شاعران بزرگ یونان است.

این شاعر نابینا دو هزار و هفت صد سال پیش به دنیا آمد.

"ایلیاد" و "ادیسه" از کتاب های معروف هومر هستند.

فردوسی و هومر از شاعران بزرگ جهان که داستان های ملی کشورشان را صورت شعر نوشتند؛ تا فرهنگ ملی شان را زنده نگه دارند.

الترجمة:-

الفردوسي و هومر

قبل ألف سنة ولد الفردوسي في "توس"؛ و مات في سن الثمانين.

كتب كتابه المعروف "الشاهنامه" على مدار ثلاثين سنة.

هو بكتابته الشاهنامه؛ أحيا اللغة الفارسية.

هومر كذلك من كبار شعراء اليونان.

هذا الشاعر الكفيف ولد قبل 2700 سنة.

من الكتب المعروفة لهومر "الإلياذة و الأوديسة".

الفردوسي و هومر من شعراء العالم الكبار الذين كتبوا القصص الوطنية لبلدانهم على هيئة شعر؛ حتى يحافظوا على ثقافتهم الوطنية و يبقوها حية.

کلمات الدرس:-

هزار (1000) پیش (قبل) توس (اسم منطقة في ايران)

دنیا آمدن (أن يولد) هشتاد سالگی (عمر الثمانين)

درگذشتن (أن يموت) [در] تبقي ثابتة و [گذشتن] تصرف

سی (30) طول کشید (إمتد/طال) معروف (المعروف)

زبان (اللغة) زنده کردن (أن يحيي) شاعر (الشاعر)

شعر (الشعر) نیز (أيضاً/كذلك) نابینا (كفيف/أعمى)

دو هزار (2000) هفت صد (700) جهان (العالم)

داستان (القصة) ملّی (وطني)

به صورت (على هيئة) نگه دارن (أن يحافظ)

ایلیاد (يقصد الإلياذة) ادیسه (الأوديسة)

الدرس السادس

شاهنامه ی فردوسی

با استقلال سیاسی و فرهنگی ایران پس از تسلط اعراب، شعر و ادب فارسی تولد یافت.

فردوسی یکی از درخشان ترین ستارگان ادبیات ایران، اثر معروف خود، شاهنامه را در قرن چهارم/یازدهم میلادی سرود. شاهنامه مهم ترین داستان حماسی ملی ایرانیان است.

این شاهکار ادبی که پنجاه فصل دارد، در شصت هزار بیت با کلمات فارسی سروده شده و کلمات عربی در آن بسیار کم است. فردوسی با سرودن این اثر، زبان و تاریخ و فرهنگ ایران را زنده کرد.

قسمت های اول شاهنامه، در باره ی تمدن انسان، نژاده ایرانی و پادشاهان داستانی ایران است.

اما بقیه آن ارزش تاریخی دارد، و تاریخ ایران تا تسلط اعراب را نشان می دهد.

هر فصل شاهنامه به زمان یک پادشاه مربوط می شود.

جنگ ها و زندگی بهلوانان در همه جا با خدا پرستی، میهن دوستی، راستگویی و شجاعت همراه است، و داستان های عشقی آن زیبای فراوان دارد.

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

الترجمة:-

شاهنامه الفردوسي

مع الاستقلال السياسي و الثقافي لإيران بعد الاحتلال العربي، ولد الشعر و الأدب الفارسي.

الفردوسي هو واحد من النجوم اللمعة في الأدب الإيراني، أثره المعروف هو الشاهنامه في القرن الرابع الهجري/الثاني عشر الميلادي.

الشاهنامه هي القصة الأكثر أهمية و حماسة و وطنية للإيرانيين. هذه التحفة الأدبية التي تحتوي على خمسين فصل في 60 ألف بيت أنشد بكلمات فارسية و الكلمات العربية فيها قليلة جداً. الفردوسي بتأليفه هذا الأثر، أحيا اللغة و التاريخ و الثقافة الإيرانية.

أول أقسام الشاهنامه، عن تحضر الإنسان و العرق الإيراني و قصص الملوك في إيران، أما بقية الأقسام لها قيمة تاريخية و تشير إلى تاريخ إيران حتى الاحتلال العربي.

كل فصل من الشاهنامه يرتبط بعهد أحد الملوك؛ الحروب و حياة الأبطال في كل الأمكنة تترابط مع عبادة الله و حب الوطن و الصدق و الشجاعة، و قصص العشق فيها جمال زائد.

کلمات الدرس:-

تولد یافتن (أن يولد)
درخشان (لامع)
ستارگان (النجوم) الكلمة هي [ستاره] و كلمة [گان] هي لاحقة لتدل
على الجمع و لكن لحالات خاصة و تم حذف حرف (الهاء) و
إضافتها")

اثر معروف خود (أثره المعروف)
قرن (القرن)
چهارم (الرابع) یازدهم (الثاني عشر) هجري (الهجري)
میلادی (الميلادي) سرودن (أن يألّف)
شاهکار (التحفة) پنجاه فصل (خمسين فصل)
شصت هزار بیت (60 ألف بيت "بيت شعري")

با کلمات فارسی (بکلمات فارسية)
سروده شده (أنشد) در آن (فيها) بسیار کم (قليلة جداً)
سرودن (تأليف) تمدن (تحضر) نژاده (العرق)
پادشاهان داستانی (قصص الملوك) بقیه (البقية)
ارزش (القيمة) نشان دادن (أن يشير إلى/أن يذكر)
تسلط (احتلال) زمان (عهد) مربوط شدن (أن يرتبط)
بهلوان (البطل) میهن (الوطن) راستگویی (الصدق)
همراه است (تترابط) فراوان (الزائد)

الدرس السابع

تعلمنا من الدروس السابقة و المستويات السابقة عن أزمنة الأفعال:

الغزشتء ساءه - الغزشتء استمرارى - حال استمرارى -

الغزشتء نقلى (و قد تكلمنا عنه و يدل على حدث وقع فى الماضى

لكن أثره موجود و مستمر حتى الوقت الحاضر)

-من گلستان سعدى را خوانده ام.

(أنا قرأت جلستان سعدى) و تدل على أن المعلومات التى قرأتها

عن "جلستان سعدى" حاضرة فى ذهنى حتى الآن.

نأتى للمهم و هو زمن جديء و لكنه بسيط جداً ألا و هو (الغزشتء

ءور) أى الماضى البعيد.

*الغزشتء ءور:-

تركيبه : بن الغزشتء + حرف الهاء + ءود + شناسه

و يعنى : كنت قد..../كان قد....

أمثلة:-

-وقتی که به دنیا آمدم، پدر بزرگم مرده بود.

(حين أتيت إلى الدنيا، كان قد مات جدي)

-من تخت جمشید را تا هجده سالگی ندیده بودم.

(أنا حتى الثامنة عشر من عمري لم أكن قد رأيت تختجمشید)

**النفی نضع حرف (النون) قبل الفعل في حالة (بن گذشته) و لا

يوجد أي تغيير.

-ما پیش از شما به ایستگاه رسیده بودیم.

(نحن كنا قد وصلنا قبلكم إلى المحطة)

-نامه ی پدرم تا آن لحظه به دست من نرسیده بود.

(رسالة أبي حتى تلك اللحظة لم تكن قد وصلت إلى يدي)

-آن ها تا ساعت دوی بعد از نصف شب خوابیده بودند.

(هم لم يكونوا قد ناموا حتى الساعة الثانية بعد منتصف الليل)

-وقتی که هوا توفانی شد من هنوز به ایستگاه قطار نرسیده بودم.

(حين صار الطقس عاصف لم أكن قد وصلت بعد إلى محطة
القطار)

-تو این موضوع را قبلاً به من نگفته بودی.

(أنت قبلاً لم تكن قد قلت لي هذا الموضوع)

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

كلمات الدرس:-

پدر بزرگ (الجد) پدر (الأب) مُردن (الموت/أن يموت)
تخت جمشید (اسم مكان في ايران)
هجده سالگی (سن الثامنة عشر) ایستگاه (محطة)
آن لحظه (تلك اللحظة) رسیدن (أن يصل)
بعد از نصف شب (بعد منتصف الليل)
توفانی (عاصف) هنوز (بعد) محطة قطار (محطة القطار)
قبلاً (قبلاً)

الدرس الثامن

درست دیدن و درست شنیدن

نه، من هرگز آقای خورشیدی را فراموش نمی کنم.

سال هاست که او را ندیده ام.

در آن وقت که من در کلاس سوم دبستان درس می خواندم.

آقای خورشیدی معلم من بود.

من، پیش از آقای خورشیدی معلم های دیگری هم داشتم؛ بعد از

او هم معلم های دیگری داشتم.

ولی هنوز، هر وقت که درباره ی مدرسه و درس و معلم فکر می

کنم [به یاد آقای خورشیدی می افتم].

آقای خورشیدی در آن سال که معلم من بود؛ چیزهای بسیاری به

من یاد داد، که در همه ی عمر به مردم خورند.

ولی حالا، وقتی که فکر می کنم، من بینم که بهترین چیزی که او

به من یاد است "دیدن" و "شنیدن" است.

در حقیقت آقای خورشیدی درست نگاه کردن و درست گوش دادن

را به من یاد داد.

الترجمة:-

الرؤية الجيدة و الاستماع الجيد

كلا، أنا لن أنسى أبداً السيد خورشيدى.

لم أره منذ سنوات طويلة.

في ذلك الوقت الذي كنت فيه أدرس بالصف الثالث الابتدائي؛ كان السيد خورشيدى معلمي.

كان لدي قبل السيد خورشيد معلمين آخرين أيضاً، و كذلك بعده كان لدي معلمين آخرين.

و لكن في كل وقت أفكر فيه عن المدرسة و الدرس و المعلم أتذكر الأستاذ خورشيدى.

في ذلك العام الذي كان الأستاذ خورشيدى معلماً فيه، علمني أشياء كثيرة و أفادني في كل عمري؛ و لكن الآن حين أفكر، أرى أن أفضل شيء علمني إياه السيد خورشيدى هو الرؤية و الاستماع.

ففي الواقع السيد خورشيدى علمني النظر بشكل جيد و الإنصات الجيد لكل ما حولى.

کلمات الدرس:-

- درست (صحيح/بشكل صحيح) دیدن (الرؤية)
شنیدن (الاستماع) هرگز (أبداً)
فراموش کردن (النسيان/أن ينسى)
سال هاست که (منذ سنوات طويلة)
در آن وقت که (في ذلك الوقت)
کلاس سوم دبستان (الصف الثالث الابتدائي)
ولی هنوز (و لكن لا زال) به یاد می افتم (أتذكر)
یاد دادن (التعلم/أن يعلم) درد (الألم) خوردن (أن يأكل)
دردم خوردند (أفادني) ولی (و لكن) حالا (الآن)
بهترین (أفضل) در حقیقت (في الواقع)
نگاه کردن (النظر/أن ينظر) گوش دادن (الانصات/أن ينصت)

الدرس التاسع

اولین روز دبستان

آفتاب پاییزی همه جا را روشن کرده بود. در خیابان آمده و رفت ماشین ها و مردم، چشم احمد را خیره می کرد.

بچه ها با لباس پاکیزه به دبستان می رفتند و باهم صحبت می کردند.

احمد هم همراه مادرش به دبستان می رفت، ولی مانند همیشه حرف نمی زد و سؤال نمی کرد.

احمد چند روز پیش با پدر و مادرش وارد این شهر شده بود؛ هم شهر، هم مردم شهر و هم دبستان برای او تازگی بود.

احمد در دبستان جدید دوست و آشنایی نداشت.

هیچ یک از آموزگاران را هم نمی شناخت.

در دبستان باز بود.

بچه ها دسته دسته وارد دبستان می شدند.

طولی نکشید که زنگ مدرسه به زنگ در آمد؛ و همه به صف ایستادند.

احمد در کناری ایستاده بود.

آموزگاری با لبخند جلو آمد؛ آرام دست احمد را گرفت و گفت:-
" بیا جانم، بیا برویم تا صف کلاس دوم را به تونشان بد هم و تو
را با هم کلاسی هایت آشنا کنم.
احمد از مادرش خدا حافظی کرد و به طرف صف به راه افتاد.

الترجمة:-

اليوم الأول في المدرسة الابتدائية

كانت قد أشرقت شمس الخريف، و أحمد يحدق في الناس و السيارات الآتية و الزاهبة في الشارع.

و الأطفال كانوا يذهبون للمدرسة الابتدائية بثياب نظيفة و يتحدثون مع بعضهم البعض.

أحمد كان زاهب برفقة أمه للمدرسة الابتدائية؛ و لكنه كان دائماً لا يتحدث و لا يسأل.

أحمد منذ عدة أيام سابقة كان قد دخل إلى هذه المدينة مع أمه و أبيه؛ أيضاً المدينة و أهلها و المدرسة الابتدائية كانوا بالنسبة له شيء جديد.

أحمد في المدرسة الابتدائية الجديدة لم يكن لديه صديق أو أحد يعرفه؛ و لم يكن يعرف أي أحد من المعلمين.

باب المدرسة الابتدائية كان مفتوحاً، و الأولاد كانوا يدخلونها مجموعة مجموعة؛ لم يمر وقت طويل حتى دق جرس المدرسة و وقف الكل في صف (طابور).

أحمد كان واقفاً على جنب؛ تقدم إليه أحد الأساتذة بإبتسامة و أمسك
بيد أحمد بهدوء و قال: " تعال عزيزي، تعال لنذهب حتى أدلك
على طابور الصف الثاني و أعرفك على فصلك."
ودع أحمد أمه و سار نحو الصف.

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

کلمات الدرس:-

أولين (الأول)	دبستان (المدرسة الابتدائية)
آفتاب (الشمس)	آفتاب پاییزی (شمس الخريف)
روشن کردن (أن يشرق/يضئ)	
خیره کردن (أن يحدق)	پاکیزه (ثوب)
همراه (برفقة)	
حرف زدن (أن يتكلم)	سؤال کردن (أن يسأل)
چند (عدة)	واردن (أن يدخل)
تازگی (جديد/حديث)	
آشنایی (معارف)	هیچ یک (لا أحد)
آموزگاران (معلمين)	دسته (مجموعة)
زنگ (جرس)	به زنگ در آمد (دق/رن)
صف (الصف "الطابور")	لبخند (ابتسامة)
تونشان بدهم (أريك/أدلك)	آشنا كنم (أعرفك)
خدا حافظی کردن (أن يودّع)	به راه افتادن (أن يسير)

الدرس العاشر

تصميم كبرى

روزی مادر كبرى به او گفت:

"كبرى جان! برو كتاب داستانٹ را بياور و برايم بخوان.

كبرى خوشحال شد و به سراغ كتابش رفت.

اما هرچه گشت، نتوانست آن را پيدا كند؛ بين كتاب، اسباب بازی ها و حتى لباس ها را هم گشت؛ ولى كتاب داستانٹ را پيدا نکرد.

كبرى پيش مادرش برگشت و گفت: "كتاب داستانٹ نيست؛ شما آن را ندیده اى؟"

مادر با تعجب گفت: "نه، درست فكر كن بين آن را كجا گذاشته اى. در مدرسه جا نگذاشته اى به كسى امانت نداده اى؟"

"نه مادر، ديروز كه از مدرسه برگشتم، كتاب توى كيفم بود."

"آن را توى حياط جا نگذاشته اى؟"

ناگهان، كبرى يادش آمد كه ديروز زير درخت حياط نشسته بود و كتابش را مى خواند.

به حياط دويد، از دور كتابش را ديد و خوشحال شد؛ اما وقتى كه نزديك رفت، خيلى ناراحت شد.

چون شب پیش باران آمده بود، و کتاب خیس و کثیف شده بود.

جلد زیبای آن دیگر برق نمی زد.

کبری با خود فکری کرد و تصمیم گرفت.

آیا می دانید تصمیم کبری چه بود؟

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

قرار كبرى

في يوم من الأيام قالت أم "كبرى" لها: "عزيزتي كبرى! اذهبي و احضري كتاب القصص خاصتك و إقرئيه لي."

فرحت كبرى و ذهبت تجاه كتابها؛ لكن مهما فتشت فلن تستطيع أن تجده.

فتشت بين الكتب و لا الألعاب و لا الثياب و لكن لم تجده.

عادت كبرى لأمها وقالت: "كتاب القصص الخاص بي غير موجود. ألم تريه؟"

قالت الأم متعجبة: "كلا، ابحتي جيداً عليه، أين وضعتيه؟ أنسيته في المدرسة؟ هل أعرتيه لأحد ما؟"

"لا يا أمي، أمس حين عدت من المدرسة كان الكتاب في حقيبتي."

"ألم تنسيه في الباحة؟"

فجأة، كبرى تذكرت أنها الباحة كانت قد جلست تحت شجرة الباحة و كانت تقرأ كتابها.

ركضت نحو الباحة، و رأت كتابها من بعيد و فرحت؛ لكن حين اقتربت حزنت كثيراً؛ لأن الليلة الماضية كان قد هطل المطر و أصبح الكتاب مبللاً و متسخاً.

فلم يعد غلافه الجميل يلمع؛ كبرى فكرت مع نفسها و قررت.

هل تعلمون ما هو قرار كبرى؟

کلمات الدرس:-

تصميم (قرار)	داستان (القصص)	برایم (لأجلي)
خوشحال (فرح/مسرور)		به سراغ (باتجاه)
هرچه (مَهْمَا)		گشت (فتشت)
پیدا کردن (أن يجد)	بین (بین)	اسباب بازی (لعبة)
و حتی (و حتی)		برگشتن (أن يعود)
درست (بشكل جيد)		فکر کن ببین (أنظري/أبحثي)
نگذاشته ای (نسیتیة)		امانت نداده ای (أعرتیه)
ناگهان (فجأة)		یادش آمد (تذکرت)
نزدیک رفت (إقتربت)		ناراحت (حزین)
باران آمده (هطل المطر)	خیس (مبلل)	کثیف (متسخ)
جلد (غلاف)		برق نمی زد (يلمع)
فکری کرد (فکرت)		تصمیم گرفت (قررت)

الدرس الحادي عشر

***التزامي:-**

تعلمنا في المستوى السابق بعض الكلمات التي تدل على (التزامي) و سنكمل بكلمات جديدة و ستوضح لنا شرحها في الأمثلة الآتية:-

-من به تو **حتما** كمك **مي كنم**.

(أنا **حتماً** سأساعدك)

-من به تو **بايد** كمك **بكنم**.

(أنا **ينبغي** علي أن أساعدك)

***من مي خواهم به تو كمك مي كنم.**

****حين يأتي الفعل (خواستن) يؤثر على الفعل التالي في الجملة و يحوله إلى [التزامي]. و تعني (الإرادة/أن يريد) و الجملة السابقة خطأ و تصحيحها يكون هكذا:-**

-من مي خواهم به تو كمك **بكنم/كنم**.

(أنا **أريد** أن أساعدك)

****فعل آخر و هو (توانستن) يعني "الاستطاعة/أن يستطيع"**

توانستن - توانست - توان

و نفس يمشي على نفس قاعدة (خواستن)

-أن ها **حتما** مدادها از من **می گیرند**.

(هم **حتماً** سیأخذون الأقلام مني)

-آن ها **باید** مدادها از من **بگیرند**.

(هم **ينبغي** عليهم أن يأخذوا الأقلام مني)

-آن ها **می خواهند** مدادها از من **بگیرند**.

(هم **يريدون** أن يأخذوا الأقلام مني)

-آن ها **می توانند** مدادها از من **بگیرند**.

(هم **يستطيعون** أن يأخذوا الأقلام مني)

-احمد **حتما** به كتاب خانه **می رود**.

(أحمد **حتماً** يذهب إلى المكتبة)

-احمد **باید** به كتاب خانه **برود**.

(أحمد **ينبغي** أن يذهب إلى المكتبة)

-احمد **می خواهد** به كتاب خانه **برود**.

(أحمد **يريد** أن يذهب إلى المكتبة)

-احمد **می تواند** به كتاب خانه **برود**.

(أحمد **يستطيع** أن يذهب إلى المكتبة)

چراغ راهنما

مرتضی و حسن در پیاده رو خیابان راه می رفتند.

حسن گفت: " بیا به این طرف خیابان برویم؛ من می خواهم از مغازه رو به رو دفتری بخرم."

مرتضی گفت: " صبر کن، از این قسمت خیابان نمی توانیم رد شویم."

حسن پرسید: "چرا؟"

مرتضی گفت: " در خیابان رفت و آمد اتومبیل زیاد است برای رفتن از یک طرف خیابان به طرف دیگر، فقط می شود از جاهای معینی عبور کرد؛ معمولاً این جاها را خط کشی کرده اند.

سر چهار راه هم می شود از خیابان گذشت؛ البته به شرطی که چراغ راهنمایی برای عبور پیاده ها سبز باشد."

حسن گفت: " به این حرف گوش نده.

چرا بیخود راه مان را دور کنیم."

مرتضی جواب داد: " این کار پیروی از مقررات راهنمایی و احترام به حق دیگران است.

ممکن است راه دور شود و بیشتر وقت بگیرد.

در عوض انسان سالم و با خیال راحت به مقصد می رسد.

چون رانندگان اتومبیل ها به این خط کشی ها که می رسند، آهسته
تر می رانند."

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

الترجمة:-

مصباح المرور

كان مرتضى و حسن يسIRON على رصيف الشارع.
قال حسن: " تعالى لنذهب طرف هذا الشارع أريد التبضع من المحل المقابل."
قال مرتضى: " أصبر، لا نستطيع عبور هذا القسم من الشارع."
سأل حسن: "لماذا؟"
قال مرتضى: " في الشارع يوجد سيارات كثيرة ذاهبة و آتية، لهذا لكي نعبر من طرف الشارع لآخر علينا الذهاب لأماكن معينة؛ عادة يحددون هذه الأمكنة لنعبرها، يمكنك عبور الشارع عند مفترق الطرق.
بشرط أن يصبح مصباح المرور أخضراً لعبور المشاة.
قال حسن: " لا تصغي لهذا الكلام. لما علينا أن نبتعد عن طريقنا؟"
أجاب مرتضى: " هذا العمل هو لإتباع قوانين المرور و احترام حقوق الآخرين.
ممكن أن يكون بعيداً و يستغرق المزيد من الوقت.
لكن في المقابل يصل الشخص سالم و بسكينة إلى مقصده؛ لأن السائقين عندما يصلوا لتلك العلامات يسIRON ببطء.

کلمات الدرس:-

خوانستن (أن يريد)	توانستن (أن يستطيع)
چراغ راهنما (مصباح السير/المرور)	
پیاده رو (الرصيف)	راه رفتن (أن يسير)
مغازه (محل)	رو به رو (المقابل)
دفتری می خرم (أتبضع/أشتري)	رد شدن (أن يعبر)
اتومبیل (السيارة)	طرف (الطرف)
	دیگر (الآخر)
معینی (معينة/مخصصة)	معمولا (عادة)
خط کشی کردن (أن يحدد)	سر چهار راه (تقاطع الطريق)
شرطی (شرط)	راهنما (السير/العبور)
پیاده ها (المشاة)	سبز (أخضر)
	حرف (الكلام)
گوش دادن (أن يستمع)	پیروی (إتباع)
مقررات (قوانین)	دیگران (الآخرین)
	دور شدن (أن يبعد)
وقت گرفتن (أن يستغرق)	بیشتر (أكثر)
	ممکن (ممکن)
در عوض (في المقابل)	خیال راحت (راحة البال/السكينة)
خط کشی (خط السير)	آهسته (بطيء)
آهسته تر می رانند (يسیرون ببطيء)	

الدرس الثانی عشر

دستور های اسلامی

حدود یک سوم مردم جهان مسلمانند و کتاب آسمانی آن ها "قرآن" است.

در دین اسلام دستور های گوناگونی برای خوش بختی و زندگی بهتر انسان ها وجود دارد.

در این درس با چند فرمان کوتاه که در قرآن و روایات اسلامی وجود دارد، آشنا می شویم.

-همیشه با نام خدا کار ها را آغاز کنند.

-هنگام ملاقات با دیگران به آن ها سلام کنید.

-با لبخند با دیگران برخورد کنید.

-پیوسته با ادب سخن بگویید.

-به بزرگ تر از خود احترام بگذارید.

-از کسانی که به شما کمک می کنند، تشکر بکنید.

-برای خود دوستان خوب انتخاب کنید؛ و از انسان های بد دوری کنید.

-در فراگیری علم و دانش تلاش کنید، و دیگران را نیز به فراگیری آن تشویق کنید.

-زندگی خود را به سه قسمت: عبادت، کار، و تفریح تقسیم کنید.

-آن چه را برای خود می پسندید، برای دیگران هم بیسندید.

-پیش از خوردن دست هایتان را بشویید؛ و پس از آن مسواک بزنید.

-در نظافت خود و محل زندگی تان کوشش کنید.

-لباس تمیز بپوشید و موی سرتان را شانه کنید.

-همیشه منظم باشید و سر وقت کار هایتان را انجام دهید.

-از نعمت های خدا به خوبی استفاده کنید.

-همیشه شکر گزار باشید و از اسراف پرهیز کنید.

الترجمة:-

قوانين إسلامية

في حدود ثلث العالم يكونون من المسلمين و كتابهم السماوي هو "القرآن".

في الدين الإسلامي يوجد به قوانين مختلفة من أجل سعادة و حياة أفضل للبشرية.

في هذا الدرس نتعرف على عدة أوامر قصيرة موجودة في القرآن و الروايات الإسلامية.

-دائماً إبدأ الأعمال ببسم الله.

-حين الإلتقاء بالآخرين ألقِ عليهم السلام.

-قابل الآخرين بإبتسامة.

-تكلم بأدب.

-احترم من هو أكبر منك.

-أشكر من يساعدك.

-اختر لنفسك أصدقاء صالحين؛ و ابتعد عن الطالحين.

-ثابر على تحصيل العلم و المعرفة، و شجع الآخرين أيضاً لتحصيلهم.

-قسم حياتك إلى ثلاثة أقسام (العبادة، العمل، الترفيه).

-ما تقبله لنفسك، أقبله للآخرين.

-اغسل يديك قبل تناول الطعام، و فرش أسنانك.

-حافظ على نظافة بيتك و أرتدي الملابس النظيفة و مشط شعرك.

-كن دائماً منظماً و أنجز أعمالك في وقتها.

-استعمل نعم الله بشكل جيد.

-كن دائماً شاكراً لله و اجتنب الإسراف.

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

کلمات الدرس:-

دستور (قانون/أمر)	یک سوم (ثلث)	جهان (العالم)
مسلمانند (مسلمان "هستند" المسلمون)		
کتاب آسمانی (کتاب سماوی)	گوناگونی (مختلف/متنوع)	
خوش بختی (السعادة)	وجود دارد (یوجد/یتواجد)	
چند (عدة)	فرمان (أمر)	کوتاه (قصیر)
آشنا شدن (أن يتعرف)	آغاز کردن (أن يبدأ)	سخن (الكلام)
هنگام (حين)	ملاقات (لقاء)	سلام کردن (أن يلقى السلام)
برخورد کردن (أن يقابل)	پیوسته (بشكل متواصل)	
احترام گذاشتن (أن يحترم)	پرهیز کردن (أن يجتنب)	
تشکر کردن (أن يشکر)	انتخاب کردن (أن يختار)	
بد (سيء/طالح)	خوب (جيد/صالح)	
دوری کردن (أن يبتعد)	فراگیری (تحصيل/اكتساب)	
دانش (المعرفة)	تلاش کردن (أن يثابر)	
تشویق کردن (أن يشجع)	تقسیم کردن (أن يقسم)	
پسندیدن (أن يقبل)	شانہ (مشط)	انجام داد (أن ينجز)
شانہ کردن (أن يمشط)	سر وقت (في الوقت المحدد)	

الدرس الثالث عشر

خیام

شاید معروف ترین شخصیت ایرانی در جهان حکیم عمر خیام باشد که با ترجمه ی زیبای رباعیاتش توسط ادوارد فیتز جرال د به جهانیان شناسانده شده است.

آرتور آربری می گوید:

" مشهور ترین ترجمه در زبان انگلیسی، بعد از کتاب مقدس، رباعیات خیام است."

ام خیام: فیلسوف، ریاضی دان، منجم، پزشک و نویسنده ای است که بزرگان معاصرش او را بسیار محترم دانسته و امام خوانده اند.

رباعیات خیام به دویست نمی رسد.

این اشعار کوتاه که بسیار ساده، لطیف و شیرین سروده شده حیرت و تاثیر خیام در برابر اسرار آفرینش و زندگی انسان را به بهترین شکل نشان می دهد: از کجا آمده ایم؟ چرا آمده ایم؟ به کجا می رویم؟

چرا تندرستی به بیمار، جوانی به پیری و زندگی به مرگ تبدیل می شود؟

دورویی انسان ها نیز او را متأثر ساخته است.

خیام در رباعیت جذابش به ما گوید که غم گذشته و آینده را
نخوریم، زندگی را دوست بداریم و تا من توانیم از لذت ها و
شادی های آن استفاده کنیم.

دو رباعی از خیام:

ای دوست بیا تا غم فردا نخوریم

وین یک دم عمر را غنیمت شمریم

فردا که از این دیر کهن در گذریم

با هفت هزار سالگان هم سفریم

الترجمة:-

الخيام

و لعل أشهر شخصية إيرانية في العالم هو الحكيم عمر الخيام.
و التي قدمت رباعياته الجميلة للعالم من خلال ترجمة إدوارد فيتز
جرالد.

يقول أرثر أربري: " الترجمة الأكثر شهرة بعد الكتاب المقدس هي
رباعيات الخيام."

أما الخيام هو فيلسوف و علم رياضيات و فلكي و طبيب و كاتب،
كان كبار معاصريه يحترمون به كثيراً و يلقبونه بالإمام.

رباعيات الخيام لم تصل إلى 200؛ تظهر هذه القصائد القصيرة
المنظومة بكل بساطة و لطف و حلاوة دهشة الخيام و
انطباعه عن أسرار الخلق و حياة الإنسان بطريقة أفضل.

من أين أتينا؟ لماذا أتينا؟ و أين سنذهب؟

لماذا تتبدل الصحة بالمرض و الشباب إلى العجز و الحياة إلى
الموت؟

و التأثير سلباً من ذوي الوجهين.

الخيام في رباعياته الجذابة يقول لنا أن لا نهتم بهم الماضي و
المستقبل و يدعونا أن نحب الحياة و نستمتع بملذاتها قدر
الإمكان.

رباعيتان من الخيام:

تعال يا صديقي حتى لا نتألم غداً

يمكننا أن نعتبرها غنيمة العمر

غداً سنمر عبر من هذه الحياة الفانية

سنسافر مع سبعة آلاف عاجز

المعنى كما في شرح الأستاذ محمد محيو:

يا صديقي تعال نترك الهم غداً

نغتني كل لحظة من العمر

غداً سنغادر هذه الحياة الفانية

سنرافق الأموات الذين سبقونا

کلمات الدرس:-

توسط (من خلال) شناسانده شده (تم تقديمها) سالگان (العجزة)
انگلیسی (انجليزي) ریاضی دان (علم رياضيات)
منجم (فلكي) پزشک (طبيب) نویسندہ ای (کاتب)
بزرگان (کبار) معاصر (المعاصر) غنیمت شمریم (نغتنم)
او را محترم دانسته و امام خوانده اند (يحترموه و يلقبوه بالإمام)
نمی رسد (لم تصل) دویست (200) حیرت (دهشة)
تأثر (انطباع) ساده (بسيط) شیرین (حلو)
سروده شده (نظمت/ألفت) در برابر (في مقابل)
اسرار آفرینش (أسرار الخلق) نشان می دهد (يشير إليها)
تندرستی (الصحة) بیماری (المرض) جوانی (الشباب)
پیری (العجز/الشيخوخة) تبدیل شدن (أن يتبدل)
مرگ (الموت) دورویی انسان (صاحب الوجهين)
متأثر ساخته (تأثر بالسلب) گذشته (الماضي)
آینده (المستقبل) نخوریم (لا نعبأ/نهتم) دیر کهن (الحياة الفانية)
تا می توانیم (قدر استطاعتنا) لذت (لذة) شادی (الفرح)
استفاده کنیم (نستغل/نستعمل) دوست بداریم (يدعونا أن نحب)

الدرس الرابع عشر

همه باهم

کبوتر ها آزاد شاد در آسمان پرواز می کردند؛ و از آزادی و بازی در آسمان نیلگون لذت می بردند.

پس از مدتی برای رفع خستگی روی درختی نشستند پایین درخت دانه فراوان بود.

یکی کبوتران دانه ها را دید؛ آرام بال گشود و با یک چرخش خود را به پایین درخت رسانید و چند تا از دانه ها را خورد.

دانه ها تازه و خوشمزه بودند؛ دوستان خود را هم صدا کرد تا از این دانه هایی خوشمزه بخورند.

کبوتر ها پایین آمدند کنار دانه ها نشستند و مشغول برچیدن دانه شدند.

وقتی که خوب سیر شدند، یکی از کبوتران آماده ی پرواز شد، بال گشود تا پرواز کند اما نتوانست.

احساس کرد که بندی به پایش گره خورده است.

کبوتران دیگر نیز بال گشودند تا پرواز کنند.

ولی نخ های دام پای آن ها را هم گرفته بود.

صیاد که در کمین نشسته بود، صدای بال کبوتران را شنید و خوشحال به سوی آنان شتافت.

کبوتران با عجله بال زدند، هر یک برای رهایی خود می کوشید. گاهی یک گوشه ی دام از زمین کنده می شد، ولی بلا فاصله به زمین افتاد و گوشه ی دیگر آن بالا می رفت.

کبوتر دانا و هوشیاری که نامش "طوقی" بود گفت: "ای دوستان، حق این بود وقتی که این دانه ها را دیدیم، به فکر می افتادیم؛ که این دانه ها را چه کسی آورده است. چرا این همه دانه ی تازه و خوشمزه در پای درخت ریخته است. اگر فکر می کردیم در دام نمی افتادیم."

****قاعدة جديدة:-**

الجملة الشرطية: تتكون من (اگر) بمعنى "لو/إذا" و بها فعلين في

الجملة الأولى (ماضي استمراري) فعل ماضي و لكنه لم

يحدث في الحقيقة و الجزء الثاني (فعل استمراري) أيضاً لكن

هو يعبر عن النتيجة التي حدثت بالفعل.

اگر [گذشته استمراری 1 + گذشته استمراری 2]

الترجمة:-

الكل معاً

كان حماماً يطير حراً مبتهجاً في السماء، و يستمتعون بالحرية و اللعب في السماء الزرقاء.

بعد فترة جلسوا على شجرة للراحة، و كانت حبوب متناثرة تحت الشجرة.

أحد الحمام رأى الحبوب، و فتح جناحه بهدوء و استدار و وصل لأسفل الشجرة و تناول بعض من الحبوب.

الحبوب كانت طازجة و لذيذة؛ فنادى أصدقائه حتى يأكلوا من هذه الحبوب اللذيذة.

هبط الحمام بالقرب من الحبوب و بدأوا في تناولها.

حين شبعوا جيداً تحضر أحد الحمام لكي يطير و فتح جناحيه لكنه لم يستطع.

أحس أن قيداً تعلق برجله؛ أيضاً الحمام الآخر فتحوا أجنحتهم كي يطيروا و لكن خيوط الفخ أمسكت بأرجلهم.

كان الصياد قد جلس في الكمين و سمع صوت رفرقة الحمام و هرول مبتهجاً تجاهها.

رفرف الحمام بتعجل و كان يحاول أن يحرر نفسه.

أحياناً واحدة من زوايا الفخ تسحب من الأرض و لكن زاوية أخرى
منه كانت ترتفع عن الأرض.

كان هناك حمام عالم و ذكي اسمه "طوقي" قال: " يا أصدقاء، كان
ينبغي حين رأينا هذه الحبوب أن نفكر، من الذي أحضر هذه
الحبوب و لماذا نثر كل هذا الحب طازجاً و لذيذاً أسفل
الشجرة.

لو أننا فكرنا ما وقعنا في الفخ.

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

کلمات الدرس:-

کبوتر (حمامة) آزاد (حر) شاد (مبتهج)
پرواز می کردند (یطیروا) آزادی (الحرية)
نیلگون (درجة من درجات اللون الأزرق "النيلي")
لذت می بردند (یستمعوا) مدتی (فترة) رفع (إزالة)
خستگی (التعب) رفع خستگی (الراحة)
دانه (الحب) فراوان (منثور/نثر) بال گشود (فتح جناح)
چرخش (استدارة) رسانید (توصیل/وصل)
تازه (طازج) خوشمزه (لذیذ) صدا کرد (نادی)
پایین آمدند (هبطوا) برچیدن (قطف/تناول)
سیر شدند (شبعوا) احساس کرد (أحس) بندی (قید)
پای (قدم) گره خورده است (مربوط) گاهی (أحياناً)
نخ (خیط) دام (الفخ) گرفته بود (قد أمسکت)
شتافت (هرول) به سوی (تجاه/باتجاه) رهایی (خلاص)
بال زدند (ررفروا) گوشه (الزاوية) بلا فاصله (في الحال)
هوشیاری (ذکی) ریخته است (منثور) اگر (لو/إذا)
نمی افتادیم (ما وقعنا)

الدرس الخامس عشر

"حالا اگر کمی فکر کنیم و متحد و هماهنگ شویم، می توانیم نجات پیدا کنیم.

اکنون لحظه ای آرام بگیرید و آن گاه با فرمان من، همه باهم به پرواز در آیید."

صیاد شتابان به سوی درخت می دوید؛ که طوقی فرمان پرواز داد.

کبوتر ها به فرمان او یکباره بال زدند و دام از جا کردند و به هوا بردند.

صیاد با خود گفت: " این کبوترها سر انجام خسته می شوند و روی زمین می افتند.

خوب است آن ها را دنبال کنم."

ولی کبوترها که با قدرت تمام بال می زدند، از چشم صیاد ناپدید شدند.

پس از مدتی در جوی آبی فرود آمدند.

در کناره جوی آب لانه ی موشی بود؛ طوقی از قدیم با این موش دوست بود، و او را "زیرگ" صدا می کرد.

موش که در لانه ی خود خوابیده بود از صدای بال کبوتران بیدار شد، و از لانه بیرون آمد.

همینی که طوقی و دوستانش را گرفتار دید؛ برای بریدن بندهای پای طوقی پیش رفت.

طوقی گفت: " دوست من! ابتدا بند از پای یارانم باز کن.

دلم می خواهد دوستانم زود تر از من آزاد شوند."

زیرگ به سری بندهای دام را جوید؛ همه ی بندها پاره شد، کبوتران آزاد شدند و از موش تشکر کردند.

کمی آب خوردند و آزاد و شاد در آسمان به پرواز درآمدند.

وقتی که کبوتران دوباره خود را آزاد یافتند باهم قرار گذاشتند که دیگر اشتباه خود را تکرار نکنند تا در دام صیادان گرفتار نشوند.

الترجمة:-

الآن لو فكرنا قليلاً و اتحدنا و تعاوننا سنستطيع أن ننجوا.
الآن اهدئوا للحظة و حين أصدر أمري نبدأ بالطيران كلنا معاً."
ركض الصياد بسرعة تجاه الشجرة؛ حينها أمر طوقى بالطيران؛ و
بأمره رفرف الحمام مرة واحدة، و سحبوا الفخ من مكانه و
طار في الهواء.

قال الصياد لنفسه: " هذا الحمام سيتعب في النهاية و يسقط على
الأرض. من الجيد أن أتبعهم."

و لكن الحمام كانوا يرفرفون بكامل قوتهم؛ و اختفوا عن أعين
الصياد.

و بعد فترة هبطوا عند بئر ماء؛ كان بئر الماء بالقرب من جحر فأر،
و كان هذا الفأر صديق قديم لطوقى، و كان يناديه "زيرج".

الفأر الذي كان نائماً في جحره استيقظ على صوت رفرفة أجنحة
الحمام، و خرج من الجحر.

لما رأى طوقى و أصدقاءه مأسوريين؛ تقدم لقطع القيود من قدم
طوقى.

قال طوقى: " صديقي! أولاً فك القيد من قدم أصحابي، أحب أن
يكون أصحابي قد تحرروا قبلي."

مضغ زيرج قيود الفخ بسرعة و تمزقت كل القيود.

تحرر الحمام شكروا الفأر و شربوا قليلاً من الماء و باشروا
الطيران في السماء بحرية و إبتهاج.
لما وجد الحمام انهم أحرار مرة أخرى قرروا أنهم لن يكرروا
خطأهم مرة أخرى؛ حتى لا يقعوا في فخ الصيادين.

****تابع الجملة الشرطية:-**

اگر فکر کنیم..... می توانیم ..

(حال التزامي).....(حال استمراری)

إن فکرنا.....سنستطيع

#قاعدة مهمة يجب ملاحظة أزمنة الأفعال فيها

کلمات الدرس:-

متحد (اتحد) هماهنگ (نسق/تعاون) پیدا کردن (أن يعثر)
اکنون (الآن) شتابان (بعجلة) بال (جناح)
بال زدن (أن يرفرف) سر انجام (في النهاية)
خسته (التعب) خسته می شوند (ستتعب)
خوب است (من الجيد) دنبال کردن (أن يتتبع)
ناپدید شدند (اختفوا) پس از مدتی (بعد مدة)
جو (البئر) فرود آمدن (أن يهبط) لانه (جر)
موش (الفأر) از قدیم (منذ القدم) صدا کردن (أن ينادي)
بیرون آمدن (أن يخرج) گرفتار (أسير)
بریدن (قطع / أن يقطع) یارانم (أصحابي "مشهورة في ایران")
یار (صاحب "تقال عموماً في ایران")
آزاد شوند (أن يتحرروا) به سری (بسرعة) جوید (مضغ)
پاره شد (تمزقت) دوباره (مرة أخرى)
قرار گذاشتند (قرروا) اشتباه (خطأ) تکرار کردن (أن يكرر)

الدرس السادس عشر

سلیقه ها

مریم و سعید خواهر و برادرند.

آن ها معمولاً سلیقه هایشان باهم یکی نیست؛ مریم به رنگ های صورتی و سبز علاقه دارد، و سعید به آبی و قهوه ای علاقه مند است.

مریم بیشتر فیلم های خانوادگی و کمیدی را دوست دارد.

اما برادرش از تماشای فیلم های جنگی و مسابقات فوتبال لذت می برد؛ به همین سبب گاهی هنگام تماشای تلویزیون باهم اختلاف دارند.

مادر بیشتر سلیقه ی دخترش را می پسندد، و به همین خاطر بعضی وقت ها سعید ایراد می گیرد.

مریم دانش آموز باهوش و زندگی است؛ او بیشتر وقتش را مطالعه می کند و به خواندن رمان و کارهای هنری، مانند نقاش، خطاطی و گل سازی علاقه مند است.

ولی برادرش علاقه ای به این کارها ندارد؛ او بیشتر ورزش و کارهای فنی، مانند تعمیر لوازم خانگی را دوست دارد.

اتاق مریم همیشه مرتب و منظم است، او همه ی کارهایش را طبق برنامه سر وقت انجام می دهد؛ به همین دلیل معمولاً در کارهایش موفق است.

بر خلاف سعید که بیشتر وقت ها اتاقش به هم ریخته و نامرتب است؛ برای کارهایش برنامه ندارد و از وقتش هم خوب استفاده نمی کند.

این خواهر و برادر با این که در بسیاری از چیزها اختلاف سلیقه دارند؛ هم دیگر را دوست دارند و به نظر و سلیقه ی هم احترام می گذارند.

الترجمة:-

الأذواق

مريم و سعيد هما أخت و أخ.

عادة هم ليست أذواقهم واحدة؛ فمريم تحب من الألوان: الوردي و الأخضر.

أما سعيد يحب الأزرق و البني.

مريم تحب أكثر الأفلام العائلية و الكوميديّة؛ لكن أخوها يستمتع بمشاهدة الأفلام الحربية و مسابقات كرة القدم؛ لهذا يختلفون في بعض الأوقات مع بعضهم أثناء مشاهدة التلفاز.

الأم تقبل أكثر بذوق ابنتها، لهذا في بعض الأوقات تنتقد سعيد.

مريم تلميذة ذكية و فطنة، فهي معظم وقتها تطالع و تهوى قراءة الروايات و الأعمال الفنية، مثل الرسم و فن الخط و تنسيق الزهور.

و لكن أخوها لا يحب هذه الأعمال؛ فهو يحب أكثر الرياضة و الأعمال اليدوية، مثل تصليح الأدوات المنزلية.

غرفة مريم دائماً مرتبة و منظمة، و تنجز أعمالها وفق برنامج محدد؛ لهذا عادة تكون موفقة في أعمالها.

بخلاف سعيد الذي أكثر الأوقات غرفته عشوائية و غير مرتبة، و ليس لديه برنامج لأعماله و لا يستغل وقته جيداً.

على الرغم من أن الأخوين لديهم اختلاف كبير في الأذواق إلا أنهم
يحبون بعضهم البعض و يحترمون آراء بعضهم و أذواق
بعضهم.

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

کلمات الدرس:-

ند=هستند

سلیقه (الذوق)

خواهر و برادرند = خواهر و برادر هستند.

معمولا (في العادة) علاقه داشتن (أن يهوى)

رنگ (اللون) آبی (الأزرق) قهوه ای (البنی)

صورتی (يقصد اللون "الوردي") سبز (الأخضر)

علاقه من بودن (أن يهوى/أن يحب)

دوست داشتن (أن يحب/أن يفضل) کمیدی (کومیدی)

خانوادگی (العائلي) تماشای (مشاهدة) جنگی (حربي)

مسابقات فوتبال (مسابقات كرة القدم) لذت می برد (يستمتع)

اختلاف داشتن (أن يختلف) ایراد گرفتن (أن ينتقد)

مطالعه کردن (أن يطالع) رمان (الروايات)

هنری (الفن) مانند (مثل) نقاش (الرسم)

خطاطی (فن الخط) گل سازی (تنسيق الزهور)

علاقه ای به این کارها ندارد (لا يهوى هذه الأعمال)

ورزش (الرياضة) کارهای فنی (الأعمال الفنية "الحرفية")

تعمیر لوازم خانگی (تصليح الأجهزة المنزلية)

مرتب (مرتب)	منظم (منظم)	طبق (وفق)
برنامه (برنامج)	سر وقت (في وقته/محدد)	
انجام می دهد (ينجز)	بر خلاف (بخلاف)	
زرنگی (ذكي/فطن)	باهوش (ذكي/ماهر)	
ریخته (فوضوي)	نامرتب (غير مرتب)	
استفاده کردن (أن يستغل/يستخدم)	با این که (على الرغم من)	
نظر (رأي)	اختلاف (اختلاف)	
احترام گذارند (يحترمون)		

الدرس السابع عشر

اختراع تلفن

زندگی ما آدمیان روز به روز آسان تر و دل پذیر تر می شود.
ما هر روز به نوعی از ثمره ی کوشش دانشمندان و مخترعان
بزرگ برخوردار می شویم.
معمولا داستان هر اختراعی به این ترتیب آغاز می شود که نکته
ای ساده کنجکاوی دانشمندی را بر می انگیزد.
وی با شهامت و پشکار دنبال آن را می گیرد.
از شکست دلسرد نمی شود.
بلکه از آن پند می گیرد و نقایص کار خود را بر طرف می کند.
سرانجام، پس از سال ها رنج و زحمت به آرزوی خود دست می
یابد، و اثری جاویدان از خود باقی می گذارد.
داستان زندگی "الکسندر گراهام بل" مخترع تلفن نیز چنین آغاز
شد؛ بل آموزگار کودکان کر و لال بود، و از کر بودن
شاگردان خود رنج می برد.
عاقبت به این فکر افتاد که یک گوشی بسازد تا به یاری آن، کرها
صداها را بشنوند.

در این راه زحمت بسیار کشید و آزمایش ها کرد.

روزی بل هنگام آزمایش ناگهان متوجه شد که به وسیله ی برق می توان ارتعاشات صدا را از جایی به جای دیگر فرستاد.

وی دریافت که به رازی بزرگ پی برده است؛ آن گاه به فکر ساختن دستگاهی افتاد که مردم بتوانند با آن از راه دور با یکدیگر گفتگو کنند.

برای رسیدن به این مقصود به تحصیل در رشته ی برق پرداخت.

از آن پس اتاق کوچک او همیشه پر از سیم و وسایل برقی بود.

بارها در لحظه ای که گمان می کرد، موفق شده است.

با شکست روبه رو می شد.

زیرا با سیمی بد بسته شده بود یا حساب کار در جایی غلط بود.

الترجمة:-

اختراع التليفون

حياتنا كبشر تصبح يوم بعد يوم سهل و مقبولة.
نحن نقابل كل يوم بنوع من ثمرة جهد لكبار العلماء و المبتكرين.
عادة تبدأ حكاية كل اختراع بنقطة بسيطة تستثير عالم فضولي،
يتابع ذلك الاختراع بشهامة و مثابرة، و لا تثبط همته من
الفشل.

لا بل يأخذ العبرة من الفشل و يزيل نقائص عمله.
في النهاية، بعد عدة سنوات من المعاناة و الكدح يحصل على هدفه
و يترك أثراً خالداً لنفسه.

بدأت حكاية حياة "ألكسندر جراهام بيل" مخترع التليفون بهذا
الشكل.

كان بيل معلم لأطفال الصم و البكم، و كان يتألم من حالة الصمم
لتلاميذه.

نتيجة ذلك خطر على باله أن يخترع سماعة حتى تساعد الصم على
أن يسمعوا الأصوات.

في سبيل هذا تعب كثيراً و أجرى التجارب.

يوم من الأيام أثناء التجربة انتبه فجأة أنه بواسطة الكهرباء يمكن
إرسال إهتزازات كهربية من مكان لمكان آخر.

فهو أدرك أنه توصل لسر كبير؛ حينها خطر على باله اختراع جهاز به يستطيع الناس أن يتكلموا مع بعضهم البعض من مكان بعيد. لأجل الحصول على هذا الهدف إنكب على دراسة مجال الكهرباء. ومن تلك اللحظة كانت غرفته الصغيرة دائماً ممتلئة بسلك و الأدوات الكهربائية. لعدة مرات كان يظن أنه نجح؛ لكنه كان يواجه بالفشل. لأنه كان يُوصل بسلك سيء أو كانت حساب العمل في مكان ما خاطئ.

کلمات الدرس:-

تلفن (التليفون/الهاتف)	روز به روز (يوم بعد يوم)
دل پذیر (محبوب/مقبول)	کوشش (الجهد)
دانشمندان (العلماء)	مخترعان (المخترعون/المبتكرون)
برخوردار شدن (أن يقابل/أن يواجه)	
به این ترتیب (بهذا الشكل)	معمولاً (عادةً)
آغاز شدن (أن يبدأ)	نکته (نقطة)
وای (بدیل للضمير "او" وهي الصيغة المحترمة)	کنجکاوی (فضولي/حشري)
شهامت (الشهامة)	پشتکار (المثابرة)
بر انگیزتن (أن يثير)	دنبال می گریذ (يتابع)
شکست (الكسر/الفشل)	بر می انگیزد (يثير)
بلکه (لا بل)	دلسرد نمی شود (لا تثبط همته)
نقایص کار (نقائص العمل)	از پند می گیرد (يأخذ العبرة من)
سرانجام (في النهاية)	بر طرف کردن (أن يزيل)
آرزوی (الهدف)	زحمت (الكدح)
دست یافتن (أن يحصل)	اثری (الأثر)
جاویدان (خالد)	از خود (عنه/لنفسه)
باقی می گذارد (يترك)	نیز چنین (أيضاً بنفس الشكل)

آموزگار (معلم) کودکان (أطفال) کر و لال (الصم و البكم)
شاگردان (التلاميذ) عاقبت (النتيجة) فکر افتاد (خطر على باله)
ساختن (أن يبني/يخترع)
تا به یاری آن (حتى بمساعدتها) در این راه (في سبيل هذا)
زحمت کشید (تعب) آزمایش (اختبار/تجربة)
آزمایش کرد (اختبر/أجرى تجربة)
هنگام (أثناء) ناگهان (فجأة) متوجه شد (انتبه)
به وسیله ی برق (بواسطة الكهرباء) برق (الكهرباء)
می توانفرستاد (يمكن إرسال...)
از جایی به جای دیگر (من مكان لآخر) دریافت (أدرك)
رازی (سر) پی برده است (توصل) دستگاه (جهاز)
راه دور (طريق بعيد "يقصد هنا مكان بعيد")
یکدیگر (بعضهم البعض) گفتگو کنند (يتكلموا)
رسیدن (الحصول) پرداخت (إنكب/باشر)
رشته ی برق (مجال الكهرباء "يقصد علم الكهرباء")
تحصیل (دراسة) پر (ممتلئ) سیم (سلك الكهرباء)
وسایل برقی (الأدوات الكهربائية)

الدرس الثامن عشر

پس از سال ها روزی بل با همکار خود "واتسن" در دو اتاق جداگانه پشت دستگاه های گیرنده و فرستنده مشغول آزمایش بودند.

ناگهان بل صدایی را که دستگاه فرستنده ایجاد کرده بود با دستگاه گیرنده ی خود شنید.

از این کشف بسیار شاد شد و به تکمیل دستگاه خود پرداخت.

روزی که نخستین تلفن ساخته شد، بل دستگاه گیرنده را در زیر زمین نزد همکار خود گذاشت، و خود در طبقه ی بالا در پشت تلفن چنین گفت:

"آقای واتسن، لطفا تشریف بیاورید بالا."

لحظه ای بعد واتسون با شغف بسیار وارد اتاق شد.

و فریادزد:

"دستگاه کار من کند! صداشما را شنیدم! عاقبت موفق شدم."

به این ترتیب بود که باز مخترعی با جرأت و کوشش و پشتکار فراوان وسیله ای دیگر برای آسایش مردم تهیه کرد.

اکنون در حدود صد سال از آن تاریخ من گذرد؛ همه ی شهرهای سراسر جهان و همه ی خانه ها در شهرهای بزرگ با سیم

های تلفن به هم مربوط شده است، و به آسانی می توان از خانه ای با خانه ای دیگر و از شهری با شهر دیگر گفتگو کرد.

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

الترجمة:-

بعد سنوات، يوم من الأيام أجرى بيل تجربة مع مساعده "واتسون" في غرفتين منفصلتين وراء جهاز إرسال و جهاز استقبال. فجأة، سمع بيل صوتاً من جهاز إستقباله كان قد ارسله جهاز الإرسال.

ابتهج كثيراً من هذا الإكتشاف و من إكمال جهازه؛ فيومها كان قد صنع أول تليفون.

وضع بيل جهاز الإستقبال تحت الأرض قرب مساعده، و هو في الطبقة الأعلى من خلف التليفون، قال ما يلي:

" سيد واتسون، تفضل بالأعلى."

بعد لحظة دخل واتسن الغرفة بسرور كثير و صاح:

"الجهاز يعمل! سمعت صوتك! لقد نجحت أخيراً."

بهذا الشكل صنع مخترعاً آخر يتمتع بالجرأة و المثابرة و العزيمة العالية وسيلة أخرى لراحة البشر.

الآن و قد مر 100 عام تقريباً منذ ذلك التاريخ، فكل المدن حول العالم و كل البيوت في المدن الكبرى قد ربطت بأسلاك التليفون، و يستطيعون بسهولة التحدث من بيت لآخر و من مدينة لمدينة أخرى.

کلمات الدرس:-

همکار (مساعد)	پس از سال ها (بعد سنوات)
پشت (وراء)	جداگانه (منفصل)
فرستنده (جهاز إرسال)	دستگاه گیرنده (جهاز استقبال)
شاد شد (شعر بالسرور)	ایجاد کرده بود (كان قد أرسل)
نخستین (أول)	تکمیل (إكمال) پرداخت (تصدی)
نزد (قرب)	در زیر زمین (تحت الأرض)
پشت (خلف)	طبقه (الطبقة) بالا (أعلى)
تشریف بیاورید (تفضل "صيغة احترام")	
شغف (سرور)	وارد شد (دخل) فریادزد (صاح/صرخ)
عاقبت موفق شدی (في النهاية لقد نجحت "واتسون" يقول الجملة لـ "بیل" أي أن "بیل" هو الذي نجح)	
تهیه کرد (هياً/صنع)	آسایش ردم (راحة البشر)
باز مخترعی (مخترع آخر)	پشتکار (إرادة) فراوان (كثير)
اکنون (الآن)	در حدود (في حدود/حوالي)
گذرد (مر/يمر)	سراسر جهان (حول العالم)
مربوط شده است (مربوط)	به آسانی (بسهولة)

الدرس التاسع عشر

از من نگاه داری کنید

من از گرانبها ترین آفریده های خدا هستم.

هر جا انبوهی از هم جنسان من دیده شود.

شکا آدم ها بی اختیار به آن جا می روید، و در آن جا سکنی می گزینید.

سبزی و خرمی باغ ها، جنگل ها، خیابان ها، پارک ها و خانه های شما از من و هم جنسان من است.

من موجود جاندار ی هستم که مانند همه ی جانداران تغذیه می کنم.

رشد می نمایم و سرانجام پیر و فرسوده می شوم.

نام من درخت است.

بعضی از ما درختان عمر کوتاهی دارند؛ و پس از چند سال فرسوده می شوند.

اما بعضی دیگر سالیان درازی عمر می کنند.

درخت چنار که در کشور شما فراوان است.

چندین صد سال عمر می کنند.

نوعی درخت در امریکا می‌رُوید که عمر آن همه‌ی ما و از همه‌ی جانداران روی زمین بیشتر است.

این درخت سکویا نام دارد.

حدس می‌زنید که عمر این درخت چه قدر باشد؟

چند سال پیش از این درختان را بریدند و دیدند که در حدود 3400 سال از عمر آن می‌گذرد.

لابد می‌پرسید که چگونه از بریدن تنه‌ی درخت می‌فهمند که عمر آن چند سال است؟

وقتی که تنه‌ی یکی از ما را ببرند، در محل برش، دایره‌هایی دیده می‌شود.

هر کدام از این دایره‌ها یک سال از عمر ما را نشان می‌دهد.

الترجمة:-

حافظوا عليّ

أنا من أغلى مخلوقات الله.
في كل مكان ترى مجموعة من نفس أنواعى.
أنتم أيها البشر بدون اختيار تذهبون هناك و تختارون السكن هناك.
فخضار و برتقالية الحقائق و الغابات و الشوارع و الحقائق العامة
و بيوتكم مكونة و من أنواعى أيضاً.
أنا كائن حي كباقي الأحياء أتعذى، أنمو و فى النهاية أصبح هرمًا و
فاسد "أذبل".

اسمى الشجرة.

نحن الشجر البعض منا لديه عمر قصير.

و بعد سنوات نذبل.

أما البعض الآخر يعمر سنوات طويلة.

شجرة "التشناركة" فى بلدكم وفيرة، فهى تعمر لعدة قرون.

نوع من الأشجار ينبت فى أمريكا عمره أكثر من عمرنا و من جميع
المخلوقات على الأرض.

اسم هذه الشجرة السكوى.

فتوقعوا كم يبلغ عمر هذه الشجرة؟

منذ عدة سنوات قطعوا هذا الشجر و رأوا أنه مر على عمرها في حدود 3400 سنة.

فيجب أن تسألوا كيف من قطع جذع الشجرة عرفتكم كم عمرها؟
حين تقطعون جذع شجرة في مكان القطع يُرى دوائر، كل دائرة منها تدل على سنة من عمرنا.

کلمات الدرس:-

- از...نگاه داری کنید (حافظوا على....) گرانبها (غالي/ثمين)
آفریده (مخلوق) هر جا (في كل مكان) انبوهی (مجموعة)
جنسان (أنواع) بی اختیار (بدون اختیار) آدم ها (البشر)
آن جا می روید (تذهبون لهنالك) سُکَنیَ (السكن)
می گزینید (تختارون) سبزی (الخضار)
خرمی (اللون البرتقالي و كذلك تعني فاكهة "الخرمة" أو "الكاكا")
جانداری (ذو روح/حي) موجود (مخلوق/كائن)
موجود جانداری (كائن حي) تغذیه می كنم (أُتغذى)
رشد می نمایم (أُنمو) پیر می شوم (أُهرم/أصبح عجوز)
فرسوده می شوم (أُفسد و هنا تعني للنبات "أُذبل")
بعضی از ما (البعض منا) چند (عدة)
سالیان (سنين) درازی (طویل) عمر می کنند (يعمرُوا)
چنارکه (اسم نوع من الشجر بنفس الاسم)
چندین صد سال (هنا يقصد "عدة قرون")
می رُوید (ينبت [يرجى الإنتباه جيداً للتشكيل لأنه يغير المعنى])

سكوييا (اسم نوع من الشجر بنفس الاسم و هي المقصودة في هذا الموضوع)

حدس می زنید (تَوَقَّع /بالعامية "احرز/حزر فزر")

بریدند (قطعوا) می گذرد (مَرَّ [فعل])

لابد می پرسید (لابد أن تسألوا) چگونه (كيف)

تنه (جذع الشجرة) می فهمند (فهموا) برش (القطع)

محل (مكان/موضع) دایره (دائرة "في الموضوع يقصد الحلقة")

دیده می شود (يُرى "مبني للمجهول" [في المستوى الرابع])

هر کدام (كل واحدة) نشان می دهد (تدل/تشير)

الدرس العشرون

راستی این را هم بدانید؛ که قد بلندترین موجود زنده نیز همین درخت سکویاست.

بلندی این درخت صد متر هم بیشتر است.

یعنی اگر پنجاه نفر آدم قد بلند روی سر هم بایستند، باز هم به نوک آن نمی‌رسند.

من جانداري هستم که گاز کربنیک هوا را می‌گیرم و اکسیژن پس می‌دهم؛ با این کار، هوای سالم و روح افزایی برای شما به وجود می‌آورم.

من غذای خود را از خاک می‌گیرم و آن را تبدیل به هزاران چیز سودمند می‌کنم، که در زندگی شما به کار می‌آید.

در آفرینش من دقت کنید و شگفتی‌های فراوان وجودم را ببیند.

آن گاه قدرت خدای بزرگ را در برگ و گل و میوه و ساقه و ریشه‌ی من می‌بنگرید.

ببینید که هیچ چیز من بی‌استفاده نمی‌ماند؛ شما از گل، دانه،

میوه، ساقه، شاخه، پوست و ریشه‌ی من از راه‌های

گوناگون بهره‌مند می‌شوید.

از چوب من کاغذ، کتاب، دفتر، قلم، مداد، رادیو، میز، صندلی،
نیمکت، قفسه، گنج، در، پنجره، کبریت، عصا، نردبان، قاب
عکس و هزاران چیز دیگر می سازید.

در برابر این همه سودی که به شما می رسانم.

از شما چند چیز می خواهم:

-با تبر، چکش، کفش، چیزهای دیگر به من ضربه نزنید و مرا
زخمی نکنید!

-برای آویزان کردن لباس و چیزهای دیگر مرا با میخ سوارخ
نکنید!

-اسم خودتان را برای یادگاری بر روی من ننویسید!

-برای به دست آوردن صمغ و شیره پوست مرا نکنید!

-در نزدیکی های من آتش روشن نکنید!

-وقتی که مرا تازه می کارند هرگز به من دست نزنید و تکانم
ندهید!

الترجمة:-

بالمناسبة إعلموا هذا أيضاً، أن أطول كائن حي هي ذاتها شجرة السكوييا؛ فطول هذه الشجرة 100 متر و أكثر.

يعني لو 50 شخص طوال القامة وقفوا على بعضهم لا يصلون إلى طرفها.

أنا آخذ غاز الكربون و أعطي الأكسجين، و بهذا العمل أجلب لكم هواء نظيف و منعش.

أنا آخذ غذائي من التراب و أبدله بآلاف الأشياء المفيدة، التي تستعملونها في حياتكم.

تأملوا في الخلق لتروا الكثير من وجودي الرائع.

حينها تأملون قدرة الخالق العظيم في ورقي و زهري و فاكهتي و جذعي و جذوري.

انظروا أنه لا شيء مني لا يستفاد منه.

فأنتم تستفيدون من زهوري و حبوبي و فاكهتي و جذعي و أغصاني وقشري و جذوري بطرق مختلفة.

تصنعون من خشبي الورق و الكتاب و الدفتر و القلم و قلم الرصاص و الراديو و الطاولة و الكرسي و المقعد و القفص و الخزانة و الباب و النافذة و الكبريت و العصا و السلم و إطار الصور و آلاف الأشياء المختلفة.

في مقابل كل هذه المنافع التي أوصلها لكم.

أريد منكم عدة أشياء:

-لا تجرحوني و تضربوني بالفأس و الشاكوش و الحذاء و أشياء أخرى!

-لا تتقّبوني بالمسمار لتعلقوا الثياب و أشياء أخرى!

-لا تكتبوا أسمائكم للذكرى عليّ!

-لا تقشروني لتحصلوا على الصمغ و العصارة!

-لا تشعلوا النار قربي!

-حين يزرعوني فلا تلمسوني أبداً و لا تهزوني!

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

کلمات الدرس:-

راستی (بالمناسبة)	بدانید (اعلموا)	موجود زنده (کائن حي)
همین (نفسها/ذاتها)	هم بیشتر (و أكثر)	
روی سر هم (واحد فوق واحد)	نوک (طرف)	
گاز (غاز)	کربنیک (الکربون)	می گیرم (آخذ)
اکسیژن (الأكسجين)	پس (لذا)	دهم (أعطي)
روح افزایی (رائحة منعشة)	تبدیل کنم (أبدل)	
سودمند (مفيد)	کار می آید (تستخدموا)	
دقت کنید (دققوا النظر)	شگفتی (مثير للدهشة/رائع)	
وجودم (وجودي)	ببیند (لتروا)	آن گاه (حينها)
قدرت خدای بزرگ (قدرة الخالق العظيم)		
ریشه (الجذر)	ساقه (الجذع)	بنگرید (تأملوا)
هیچ چیز (لا شيء)	شاخه (العصن)	
پوست (القشرة)	راه های گوناگون (بطرق مختلفة)	
بهره مند می شوید (تستفيدون)	چوب (الخشب)	
کاغذ (الورق)	نیمکت (مقعد)	گنجه (خزانة)
قفسه (القفس)	قاب عکس (البرواز/إطار الصور)	

می سازید (تصنعون) در برابر (فی مقابل)

همه سودی (کل المنافع) می رسانم (أوصل)

تبر (الفأس) چکش (شاکوش) کفش (الحذاء)

ضربه زنید (لا تضربوا) زخمی نکنید (لا تجرحوا)

برای آویزان کردن (لتعليق) میخ (مسمار)

سوراخ نکنید (لا تنقبوا) یادگاری (الذکری)

به دست آوردن (الحصول) صمغ (الصمغ)

شیره (العصاره) پوست نکنید (لا تقشروا)

در نزدیکی های من (قربى) آتش (النار)

روشن نکنید (لا تشعلوا) تازه می کارند (یزرعون)

هرگز (أبداً) دست زنید (لا تلمسوا)

تکانم ندهید (لا تهزوني) تکان دادن (أن يهز)

الدرس الحادی و العشرون

من دشمن دوستان خویشم

من دشمن دوستان خویشم.

من موجود کوچک و لاغر اندام هستم که همه مرا دیده اید و به خوبی می شناسید.

لابد می خواهید هرچه زورتر نامم را بدانید.

اما بهتر است ابتدا مختصری شرح حال مرا بشنوید و از کارهای من با خبر شوید.

یقین دارم می توانید بفهمید من که هستم.

اگر از من بپرسید که جای تو کجاست؟

خواهم گفت معمولاً در هر جایی که عده ای از مردم در کنار هم هستند من هم هستم.

در بسیاری از خانه ها، مغازه ها، اداره ها، در کوچه و خیابان، در اتوبوس و تاکسی و قطار و در بسیاری از خانه و در خیلی جا های دیگر، من در میان مردم هستم.

در خانه ها از من در اتاق پذیرایی و روی میز، در جعبه های قشنگ نگهداری می کنند.

بسیاری از مردم، مرا خیلی دوست دارند.

آن ها از صبح تا شب کار می کنند و مزد می گیرند؛ آن وقت پولی را که با زحمت زیاد به دست آورده اند برای خریدن من خرج می کنند.

دوستان من، به من علاقه بسیار دارند و حتی یک روز هم نمی توانند دوری مرا تحمل کنند.

اما من با همه ی آن ها دشمنم و به آن ها ضرر و زیان می رسانم.

آن ها به اندازه ای با من مهربان هستند که وقتی به من می رسند مرتبا بر من بوسه می زنند، اما من بدن آن ها را مسموم می کنم، و لب و دندان و دهان و ریه ی آن ها را سیاه و زرد و بد بو و خراب می سازم.

هرکس به من بیشتر علاقه داشته باشد، دشمنی من با او بیشتر خواهد بود.

من همه ساله، هزاران نفر از دوستان خود را در دنیا به قتل می رسانم.

پزشکان خوب می دانند که من قاتل مردم، آن ها بارها نام را به عنوان یکی از دشمنان سلامت انسان ها اعلام کرده اند.

اما تعجب می کنم که چرا باز هم بسیاری از مردم دست از من بر نمی دارند و مرا ترک نمی کنند.

با آنکه خود، لباس سفید و تمیزی برتن دارم، همه جا را آلوده می کنم.

هر جا که من باشم، هوای آن چنان کثیف می شود که همه به سرفه می افتند.

من نه تنها به دوستان خود زیان می رسانم، بلکه کسانی را هم که با دوستان و علاقمندان من همکار و همنشین هستند، ناراحت می کنم.

حتما تا حالا مرا شناخته اید، بله درست حدس زده اید؛ من "سیگار" هستم.

الترجمة:-

أنا عدو أصدقائي

أنا عدو أصدقائي.

أنا كائن صغير و نحيف.

رأيتهموني و تعرفونني جيداً.

لأبد أنكم تريدون أن تعرفوا اسمي بأسرع ما يمكن؛ لكن من الأفضل في البداية أن تسمعوا مني شرح مختصر و تعرفوا أعمالي.

أنا متأكد أنكم ستستطيعوا أن تفهموا من أكون.

إذا سألتهموني أين مكانك؟

سأقول دائماً أكون في كل مكان حيث الناس قرب بعضهم.

في الكثير من البيوت و محلات و إدارات و في الأزقة و الشوارع و في الاتوبيس و التاكسي و القطار، و في الكثير من البيوت و أماكن كثيرة أخرى؛ أكون أنا وسط البشر.

يحتفظون بي في البيوت عند غرف الاستقبال و على الطاولة و في علب أنيقة.

الكثير من الناس يحبونني كثيراً.

فهم يعملون ليل نهار و يأخذوا راتبهم؛ في ذلك الوقت الذي حصلوا فيه على المال بتعب كبير، يصرفوه من أجل شرائي.

أصدقائي يحبونني كثيراً حتى أنهم لا يستطيعون تحمل بعدي عنهم يوماً واحداً.

أما أنا عدو لهم جميعاً و أضربهم و أدمرهم.

هم يفضلوني لدرجة أنهم حين يصلون إلي، يقبلونني دائماً.

لكن أنا أسمم أبدانهم و أخرب شفاههم و أسنانهم و فمهم و رئتهم و اجعلها سوداء و صفراء و رائحتها سيئة.

كل من أحبني، عداوتي له تكون بنفس حبه لي.

أنا كل سنة، آلاف الأفراد من أصدقائي في الدنيا.

الأطباء يعرفوا جيداً أنني قتل الناس، فهم أعلنوا عن اسمي عدة مرات كواحد من أعداء صحة البشر.

لكني أتعجب لما الكثير من الناس لا يتخلون عني و لا يتركونني.

بالرغم أنني أرتدي ثياب بيضاء و نظيفة؛ ألوث كل مكان.

كل مكان أكون به يصبح الهواء ملوث حتى يسعل الجميع.

أنا لا أؤذي أصدقائي فقط؛ لا بل كل الذين مع أصدقائي و معارفي، أزعجهم.

بالفعل الآن عرفتوني، أنا أكون "السيجارة".

کلمات الدرس:-

خویشم (نفسی)	لا غر اندم (نحیف)
همه مرا دیده اید (رایتمونی جميعاً)	
خوبی من شناسید (تعرفونی جيداً)	لا بد (لابد)
هرچه زود تر (بأسرع ما يمكن)	نامم (اسمی)
مختصری شرح (شرح مختصر)	خبر شوید (تعرفوا)
یقین دارم (أنا متأكد)	مغاز (محل)
کوجه (الزقاق)	درمیان (في وسط/بين)
اتاق پذیرایی (غرفة الإستقبال)	جعبه (علبة)
قشنگ (أنیق)	نگهداری می کنند (يحتفظون بي)
خیلی دوست دارند (يحبونني كثيراً)	
مزد (معاش/راتب)	می گیرند (يحصلوا)
پولی (النقود)	خرج می کنند (يصرفوا)
تحمل کنند (يتحملوا)	دوری مرا (بعدي)
ضرر (الضرر)	زیان (الخسارة)
به اندازه ای (الدرجة)	به من می رسند (يصلون إلي)
مرتبا (دائماً)	بوسه می زنند (يقبلون)

مسموم می کنم (أسمم) لب (شفاه) دندان (أسنان)
 دهان (فم) ریه (الرئة) سیاه (أسود)
 زرد (أصفر) بد بو (رائحة سيئة) خراب می سازم (أخرب)
 هرکس (کل من) به قتل می رسانم (أقتل)
 پزشکان (الأطباء) بارها (عدة مرات) سلامت (صحة)
 اعلام کرده اند (أعلنوا) تعجب می کنم (أتعجب)
 دست از من بر نمی دارند (لا يتخلون عني)
 ترک نمی کنند (لا يتركوني) با آنکه (بالرغم)
 برتن دارم (أرتدي) آلوده می کنم (ألوث)
 سرفه (سعال/كحة) سرفه می افتند (يسعلوا)
 زیان می رسانم (أضر) ناراحت می کنم (أزعج)
 شناخته اید (عرفتوا) درست (صحيح/بشكل صحيح)
 حدس زده اید (توقعتم)

****فعل (آینده) المستقبل:- بمعنی (سوف)**

خواه + شناسه + بن گذشته

****اگر از من بپرسید....؟ خواهی گفت. (لو سألتوني...سأقول)**

("حال التزامی" فرضية غير مرتبطة بزمان.... "آینده" مستقبل)

الدرس الثانی و العشرون

قرآن کلام خداست

مرد دانا تازه به مکه رسیده بود که دوستانش به دیدنش رفتند و خبرهای تازه ی مکه را با ناراحتی و اضطراب به اطلاعش رساندند.

به او گفتند: محمد امین را می شناسی؟ او به تازگی می گوید: "من فرستاده ی خدا هستم و از سوی خدا پیام آورده ام.

بت ها قدرتی ندارند. چرا شما آن ها را می پرستید؟

از پرستش بت ها دست بردارید.

شما همگی آفریده ی خدا هستید و فقط باید او را پرستید.

پروردگار و صاحب اختیار شما خداست.

پس اختیار خود را به دست دیگران نسپارید.

قدرتمندان و ستمگران بر شما برتری ندارند.

چرا از آن ها کور کورانه اطاعت می کنید؟

چرا به حرف نا درست آن ها گوش فرا می دهید."

از وقتی که سخنان او به گوش بردگان رسیده است، دیگر

دستورهای ما را نمی پذیرند و از ما اطاعت نمی کنند.

می گویند: ما مسلمان شده ایم و پیرو محمد شدیم.

زیر بار ظلم و ستم نمی رویم.

ای مرد دانا! مبادا با او صحبت کنی! مبادا به کلمات و سخنانش گوش دهی!

می ترسیم تو را هم گمراه کند.

این پنبه ها را بگیر و در گوش خود بگذار، آن گاه به مسجد الحرام برو.

مرد دانا ی ازدی، پنبه ها را گرفت و برای زیارت کعبه به سوی مسجد الحرام حرکت کرد.

نزدیک خانه ی کعبه که رسید، ایستاد.

پنبه ها را در گوش فرو کرد و مشغول طواف شد.

آن مرد دانا خود می گوید: هنگام طواف، محمد امین را دیدم که چیزی می خواند.

حرکت لب هایش را می دیدم ولی صدایش را نمی شنیدم.

نزدیک تر رفتم.

به چهره ی پاک و مصمم او نگاه کردم.

زمزمه ای از آنچه می خواند، به گوشم رسید، مجذوب آن شدم.

با خود گفتم: چرا به سخنان محمد گوش ندهم؟

مگر من مردی دانا و سخن شناس نیستم؟!

پس چه بهتر که پنبه ها را از گوش بیرون آورم و سخنان او را بشنوم.

اگر درست بود، خواهم پذیرفت و اگر نادرست بود، قبول نخواهم کرد.

پنبه ها را بیرون آوردم و به آنچه محمد می خواند، گوش فرا دادم.

از شنیدن کلمات پر معنی و زیبا و خوش آهنگش لذت بردم. کلماتی که می خواند به پایان رسید.

از جای خود برخاست و از مسجد الحرام بیرون رفت.

من نیز همراه او، از مسجد بیرون رفتم.

در راه با او به صحبت پرداختم تا به منزلش رسیدیم.

داخل منزل شدیم و در اتاق ساده ای که داشت، با هم به گفتگو نشستیم.

ترجمة:-

القرآن كلام الله

كان قد وصل رجل حكيم إلى مكة حينها ذهب أصدقاؤه لرؤيته و أطلعوه بالحزن و الإضطراب في مكة.

قالوا له : هل تعرف محمد الأمين؟ فهو مؤخراً يقول:

" أنا رسول الله و أرسلت برسالة منه.

أن الأصنام لا قدرة لها، فلماذا تعبدونها؟ لماذا تصرون على عبادة الأصنام؟

كلكم خلق الله و هو الذي فقط يجب أن تعبدوه.

الرب و صاحب المشيئة هو الله.

إذاً لا تضعوا مشيئتكم بيد غير الله.

لا تفضلوا أصحاب السلطة و الظلمة.

لماذا تطيعونهم بشكل أعمى؟ لماذا تنصتون لكلامهم الخاطئ؟"

منذ ذلك الحين الذي وصل فيه كلامه لآذان العبيد، رفضوا أوامرنا الأخرى و تمردوا علينا.

يقولون: نحن أصبحنا مسلمين و نتبع محمداً، و لن نخضع للظلم و القهر.

أيها الحكيم! نخشى أن تتكلم معه! و نخشى أن تسمع لكلامه!

نخاف أن يضللك؛ لهذا ضع قطعة من القطن في أذنيك، و حينها اذهب للمسجد الحرام.

الحكيم الأزدي، اخذ قطع من القطن ليزور الكعبة و سار نحو المسجد الحرام.

حين وصل قرب الكعبة، توقف؛ أدخل قطعة القطن في أذنه و بدأ بالطواف.

قال لنفسه: أثناء الطواف رأيت محمد الأمين و كان يتلوا شيئاً.

رأيت حركة شفثيه و لكن لم اسمع صوته، اقتربت منه؛ نظرت إلى وجهه النقي و العازم.

وصل في أذني تمتمة من الكلام الذي كان يتلوه، و انجذبت إليه.

قلت لنفسي: لماذا لا اسمع كلام محمد؟

ألست رجلاً عالماً و خبير بالكلام؟!

أليس من الأفضل أن أخرج قطع القطن من أذني و أنصت لكلامه.

إن كان صحيح سأقبله و إن كان ليس صحيحاً لن أقبله.

أخرجت قطع القطن و أنصت إلى الذي كان يتلوه محمد.

تمتعت بسماع كلمات مليئة بالمعنى و جميلة و لحنها الجيد.

حين انتهى من تلاوة الكلمات، نهض و خرج من المسجد الحرام.

و أنا أيضاً خرجت معه.

في الطريق بدأت بالحديث معه حتى وصلنا لمنزله.
دخلنا إلى المنزل و في غرفة بسيطة له، و جلسنا لنتحدث سوياً.

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

کلمات الدرس:-

تازه (مؤخراً)	رسیدن (وصل)	رساندن (أوصل شيء)
اضطراب (إضطراب)	اطلاعش رساندند (أطلعوه)	اطلاعش (إطاعه)
فرستاده (رسول)	پیام (رسالة)	بت (الصنم)
قدرتی ندارند (ليس لها قدرة)	پرستید (تعبدوا)	
پرستش بت (عبادة الأصنام)	دست بردارید (تصرون)	
همگی (كلکم)	پروردگار (الرب)	
نسپارید (لا تضعوا)	قدرتمندان (أصحاب السلطة)	
ستمگران (الظلمة/الطغاة)	برتری (أفضلية/فضل)	
کور کورانہ (بشكل أعمى)	گوش فرا دهید (تنصتوا)	
بردگان (العبيد)	نمی پذیرند (يرفضون)	
اطاعت نمی کنند (يعصون/يتمرّدون)		
پیرو (مناصر/تابع)	زیر می رویم (نخضع)	ظلم (الظلم)
ستم (القهر)	مبادا (خشية أن/نخشی أن)	
گوش دهی (تسمع/تنصت)	می ترسیم (نخاف)	
گمراه کند (يضلک)	پنبه (قطعة من القطن)	

در گوش خود بگذارند (ضعها في أذنك)

ازدی (قبيلة تسمى "ازدی") حرکت کرد (سار)

فرو کرد (أدخل/غمس) مشغول طواف شد (بدأ بالطواف)

هنگام (أثناء) می خواند (كان يقرأ/يتلو)

لب (شفاء) نزدیک تر رفتم (اقتربت)

چهره (وجه) پاک (نقي) مصمم (عازم)

نگاه کردم (نظرت) زمزمه (التمتمة)

از آنچه (من الذي) به آنچه (إلى الذي)

مجنوب آن شدم (انجذبت إليها) مگر (أليس كذلك)

سخن شناس (خبير بالكلام) بیرون آورم (أخرج)

خواهم پذیرفت (سأقبله) قبول نخواهم کرد (أرفضه)

آهنگ (لحن) لذت بردم (تمتعت)

پایان رسید (إنتهی) برخاست (نهض) بیرون رفت (خرج)

به صحبت پرداختم (بدأت بالحديث)

الدرس الثالث و العشرون

گفتم: " ای محمد امین! زمزمه ای از کلمات زیبایی که می خواندی شنیدم.

دوست دارم مقدار دیگری از آن سخنان خوش آهنگ را برایم بخوانی، راستی که چه زیبا سخن می گویی!"

محمد امین که به حرف های من خوب گوش می داد، تبسمی کرد و گفت:

" این سخنان از من نیست بلکه از خدای من است.

شما بت پرستان، مرا خوب می شناسید.

من چهل سال در میان شما زندگی کرده ام، همواره به امانت و راستگویی معروف بوده ام.

همه می دانید که من درس نهوانده ام، اما اکنون چنین کلمات زیبا و پر معنایی را برای شما آورده ام.

آیا دانشمندانی که سال ها درس خوانده اند، می توانند چنین سخنانی بیاورند؟ آیا خودت می توانی چنین کلماتی را بگویی؟

اگر اندکی فکر کنی، می فهمی که این سخنان از من نیست، بلکه از خدای من است که مرا به پیامبری برگزیده است.

این سخنان زیبا و پر معنا، پیام خداست و من پیام آور اویم، برای شما و همه ی انسان ها [پیام آزادی و مژده ی سعادت] آورده ام، اینک پیام خدا گوش کن."

محمد لب به سخن گشود، کلام عجیبی بود.

هرگز مثل آن را نشنیده بودم.

اندکی فکر کردم و فهمیدم که این سخنان از محمد نیست.

هیچ انسانی نمی تواند چنین سخنان زیبا و پر معنایی بگوید.

به یقین فهمیدم که حضرت محمد، پیامبر خداست.

به او ایمان آوردم "دین اسلام" را پذیرفتم و تسلیم فرمان خدا شدم.

الترجمة:-

قلت "يا محمد الأمين! سمعت منك تمتمة تتلوها فيها كلمات عذبة، أعجبتني؛ أريدك منك مقدار آخر منها ففي هذا الكلام الجميل لحن، فحقيقة كم هو جميل الكلام الذي تقوله!"

محمد الأمين كان ينصت لكلامي الجيد فتبسم و قال:

" هذا الكلام ليس مني بل هو من كلام ربي.

أنتم عبدة الأصنام تعرفونني جيداً، عشت وسطكم 40 سنة و اشتهرت بالأمانة و الصدق.

أنتم تعلمون أنني لم أتعلم.

لكن الآن أرسلت بهذا الكلام الجميل و المليئ بالمعاني لأجلكم.

هل العلماء الذين درسوا لسنوات يستطيعون أن يأتوا بهذا الكلام؟

هل أنت نفسك تستطيع أن تقول كلام كهذا بنفسك؟

إذا فكرت قليلاً ستفهم أن هذا الكلام ليس مني بل من ربي و اصطفاني بالنبوة.

هذا الكلام جميل و مليئ بالمعاني فهو رسالة الله و أنا رسوله، لكم و لجميع البشر [رسالة الحرية و البشرى]، هذه هي رسالة الله فأنصت."

تكلم محمد بكلام عجيب؛ ما سمعت مثله أبداً.

عندها فكرت و فهمت أن هذا الكلام ليس من محمد، و لا إنسان
يستطيع أن يأتي بهذا الكلام الجميل و المليء بالمعاني.
فتأكدت أن سيدنا محمد هو رسول الله و آمنت به، و قبلت بـ"دين
الإسلام" و استسلمت لأمر الله.

@Eng. Mohamed Mostafa Sadia

کلمات الدرس:-

چه زیبا سخن می گویی! (کم هو جمیل الکلام الذی تقوله!)

تبسمی کرد (تبسم) از من نیست (لیس منی)

بت پرستان (عبدة الأوثان) معروف بوده ام (اشتهرت)

راستگویی (الصدق) درس نخوانده ام (لم أتعلم)

چنین (هكذا/مثل هذا) بیاورند (أن یأتوا)

پیامبری (النبوة) برگزیده است (اختار/اصطفی)

پیام آور اویم (أنا رسوله/مبلغ رسالته)

مژده سعادت (البشری) لب به سخن گشود (تکلم)

هرگز (أبداً) هیچ (علامة نفي تعني "و لا")

پیامبر (نبي/رسول) به او ایمان آوردم (آمنت به)

پذیرفتم (قَبِلْتُ) تسلیم فرمان خدا شدم (استسلمت لأمر الله)

-----تم بحمد الله الإنتهاء من المستوى الثالث-----

تفريغ لدروس المستوى الثالث للأستاذ محمد محيو

كتب هذا الملف أخوكم في الله: المهندس/محمد مصطفى صادق

و هذا العمل ليس للربح بل هو لوجه الله تعالى لمساعدة دارسي اللغة الفارسية و أسألكم الدعاء لي عن ظهر غيب.

لا تنسوا الدعاء لإخوانكم في فلسطين و لبنان و رحم الله الشهداء و شفى المصابين و النصر حليفهم بإذن الله.

اللهم صل على سيدنا محمد و على آل سيدنا محمد كما صليت على سيدنا إبراهيم و على آل سيدنا إبراهيم إنك حميد مجيد و بارك اللهم على سيدنا محمد و على آل سيدنا محمد كما باركت على سيدنا إبراهيم و على آل سيدنا إبراهيم إنك حميد مجيد